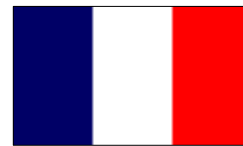


EDUARDO PONDAL

Manuel Ferreiro



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

EDUARDO PONDAL

Manuel Ferreiro

**Unha iniciativa da Asociación de Escritores en Lingua Galega co
patrocinio da S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

Eduardo Pondal Abente (1835-1917) naceu na Ponteceso, en Bergantiños, nun entorno natural que -a través da evocación dos “*eidos nativos*” e da toponimia- vai constituír o marco natural constante para a maior parte da súa produción poética (“*Eu nacín cabo de pinal espeso, / eu nacín na pequena Ponte-Ceso*”).

Licenciouse en Medicina na Universidade de Santiago, participando activamente durante os seus anos de estudante na vida político-cultural compostelá, incorporado ao primeiro movemento galeguista. Practicamente non exerceu a profesión médica, pois a súa orixe fidalga e abastada permitiulle exercer de poeta ‘profesional’, dedicándose integramente á creación poética. A súa vida transcorreu no eixo Ponteceso – A Coruña, cidade onde pasou longos períodos e onde finou o 8 de marzo de 1917, despois dunha existencia dedicada á creación dunha obra poética consagrada á defensa de Galiza e da súa lingua. Eis o seu autorretrato poético de 1909:

*Astroso, melancólico..., e deixando
ver os rudos sinais do combate
no grande corpo céltico, e mirando
con un vago mirar, feito un orate,
certo, este é Pondal..., de quen notorio
xuício soe haber contradictorio.*

De todos os xeitos, Pondal non permaneceu illado no seu *beatus ille* particular, senón que tivo unha constante actuación cívica xa desde a súa primeira mocidade, con participación protagonista no banquete de confraternidade entre estudantes e obreiros, celebrado en Conxo, en 1856, quer intervindo poeticamente en ocasións a través do canto de efemérides nacionalistas (especialmente dos Mártires de Carral, aos que dedica catro poemas), quer colaborando noutros actos cívicos de homenaxe a figuras de recoñecida traxectoria democrática e/ou nacionalista, para alén de formar parte do Grupo Rexionalista e da Cova Céltica na trastenda da librería do polígrafo Carré Aldao na Coruña. É así que, en 1890, lle foi encargado o texto do Himno Galego para o Certame convocado con ese fin na cidade da Coruña nese mesmo ano. A partir de aquí, o texto de Pondal -con música de Pascual Veiga- consolidouse como himno nacional de Galiza.

Pondal tivo unha ampla formación lingüística (grego e latín, portugués, francés, italiano e inglés) e un profundo coñecemento da literatura clásica grecolatina, da literatura galego-portuguesa medieval (é autor do primeiro poema neotrobadoresco galego, arredor de 1905) e de autores como Camões, Shakespeare, Milton, Byron, Dante, Ariosto, Tasso, Leopardi, Chateaubriand..., para alén de coñecedor da obra de James Macpherson, que recollía os cantos de Ossian, suposto bardo gaélico do século III. Iniciouse nas letras desde moi novo publicando poemas en castelán; a escrita en galego comezou xa en 1857, cunhas oitavas d’*Os Eoas*, e, en 1858, coa primeira versión d’*A campana de Anllóns*, para, progresivamente, consolidar a utilización literaria do galego, que foi acrecentándose até se converter nun autor monolingüe na lingua da Galiza a partir de 1885, ano da morte de Rosalía de Castro.

En 1886 publicou a súa grande obra lírica, *Queixumes dos Pinos*, onde reuniu e refixo a produción anterior ao tempo que acrecentaba novos poemas, dotando de unidade o conxunto por medio da composición inicial e última (*Polo baixo cantando* vs.

Polo alto cantando). Así, ficou como derradeiro poema *Da ruda pendente*, cuxo verso central enuncia a chave do pensamento da lírica pondaliana: os “*pasados, futuros destinos*” do pobo galego.

Após 1886, continuou a súa actividade creativa dando ao prelo, periodicamente, novos poemas, ao tempo que consagraba parte do seu tempo á elaboración d’*Os Eoas*: un poema épico ‘fundacional’ composto en oitavas reais, moi influído por *Os Lusíadas* camonianos, en que traballou durante 60 anos co fin de (de)mostrar que o galego servía tamén para a poesía épica. Á súa morte ficou inédito o dactiloscrito deste poema, preparado para a súa publicación, así como numerosas composicións líricas que o poeta compuña e preparaba para unha triloxía lírica (*Da Terra, Dos Eidos, Dos Servos*).

A partir da literatura macphersoniana, a poesía de Pondal recrea unha mitoloxía galega baseada nos heroes de Ossian e da obra irlandesa *Leabar Gabala* (*Libro das invasións*) e mais nos topónimos bergantiñáns reconvertidos en personaxes lendarios (Gundar, Rentar, Brandomil etc.): fala do pasado, reconstruído miticamente polo poeta, e, sobre todo, do futuro da nación galega, desenvolvendo unha liña fundamentalmente patriótica na nosa literatura. Como nas antigas sagas, Pondal vese a si mesmo como o Bardo, como un guía do pobo galego, de aí que non se dedique a recrear poeticamente o pasado mítico e glorioso dos celtas-galegos en épico combate cos romanos-casteláns, acorde coas teorizacións históricas do seu compañeiro e amigo Manuel Murguía, que baseaba a existencia de Galiza como nación na posesión dunha historia diferenciada e mais no seu carácter celta. O propósito explícito de redención maniféstase fundamentalmente a través das composicións bárdicas, que van alén dunha manifestación narcisista do autor, identificado permanentemente co bardo do pobo galego: a súa poesía é unha proposta de redención nacional, “rexional” na terminoloxía da época, pois, como el mesmo escribe nunha anotación inédita, os *Queixumes* -e, por extensión, toda a súa obra- “*son un símbolo que revela un grande propósito latente: o rexurdimento e a redención de Galiza; son, ademais, unha queixa, unha protesta, unha rebelión contra a abrasión e o despotismo casteláns por teren intentado borrar a lingua, os costumes, a alma galega*”. De conviccións iberistas, no poema central de *Queixumes* enxerga o futuro político de Galiza como lazo de unión entre os pobos peninsulares e destes cos pobos latino-americanos (“*A luz virá para a caduca Iberia / dos fillos de Breogán*”). Esta liña de poesía patriótica verase aínda reforzada con frecuentes alusións e diversos poemas compostos sobre as loitas de liberación nacional irlandesa, grega, serbia, catalá ou polaca, entre outras.

A lírica pondaliana non se limita ao celtismo, incorpora e desenvolve moitos outros motivos fundamentais, entre os que se debe salientar a presenza frecuente de elementos provenientes do mundo clásico helénico (a épica da morte digna en combate, a ética espartana ou a arenga de ton militar) a través da lira de Tirteo (“*Mirá miña armadura reluciente, / ... / digna da nobre lira de Tyrtheo*”) en convivencia coa harpa céltica do bardo (Pondal), guía e vangarda do seu pobo no proceso de liberación da “*nazón de Breogán*”.

A liña poética máis discutida de Pondal é, sen dúbida, a que xira en torno ao amor. Certamente, na súa poesía, pode detectarse unha certa misoxinia naqueles poemas que son debedores dunha práctica social pretérita e dunha ideoloxía sexista que se manifesta, ás veces descarnadamente, nalgúns textos. Mais tamén, a carón deses poemas, aparecen tamén figuras femininas connotadas positivamente (en

especial as virxes guerreiras celtas) ou composicións en que a delicadeza expresiva do sentimento amoroso tamén está presente:

*Agora, meu corazón,
agora pola noitiña,
pola miñanciña non.*

*Ninguén nos pode estorbar...,
é ben soparada e soa
esta gandra de Gundar.*

Así pois, o conxunto da produción pondaliana constitúe un monumento literario que superou o mito celtista inicial revelándose como unha construción complexa, en que mesmo non faltan poemas costumistas, bucólicos, elexíacos ou políticos, coa constante presenza de elementos biográficos, para alén do canto dos lugares nativos (moitas veces ligados á angustia polo paso do tempo), de tal forma que as súas obsesións e fondos desequilibrios persoais acharon tamén acomodo na voz do poeta, especialmente na súa derradeira etapa, en que se manifesta a obsesión polo futuro da súa obra, paranoicamente angustiado polo roubo dos manuscritos dos “cantos da patria”:

*Na miña cámara entraran
con sixilosa perfidia,
seus alentos contendo
por temor de que os sentiran.
Os feitos eran da patria,
que nobre respecto inspiran;
as glorias eran da patria,
a qu'un amor grande obriga;
os cantos eran da patria,
entusiasmo os escribira...,
e procurando suplantar meu nome,
de oprobio e de baldón o seu cubriran.*

A través de esquemas simples, normalmente binarios (onde se debe salientar a oposición *masculino, férreo, duro, viril... vs. feminino, doce, brando, mólido, muliebre*), e cunha adxectivación sobria, mais con complexas e demoradas elaboracións poéticas, Eduardo Pondal compón unha obra en que priman, como principios reitores, o rigor formal e a coherencia ideolóxica. Nunha anotación inédita, Pondal afirma que “*á parte dos nobres pensamentos, o estilo é o éxito: o éxito de todos os grandes poetas (Camões, Tasso, Ariosto, Milton, Byron) radica na elocución e na constante arte e artificio elegante...; todo é un combate, todo é parto laborioso e esforzo obstinado*”. Con este horacionismo creativo, cun constante traballo estilístico, a través da permanente corrección dos seus textos, Eduardo Pondal creou unha obra paradigmática na defensa da Galiza renacente, do pobo galego e da súa lingua, apostrofando aos galegos desertores dos acentos da “*doce e cara patria*”: “*Antes de*

que caíás en tanta mingua, / pois que de servos as palabras tedes, / arrancade da boca a propia lingua / para que a vosa lingua non manchedes”.

Esplendentes cultismos tirados do latín e do grego, así como creativos neoloxismos, xunto cun coñecemento profundo do idioma, permitiron que Pondal alicerzase a lingua literaria moderna sobre o dialecto bergantiñán nunha obra clásica no seu máis profundo sentido. Pasado máis de un século desde que Eduardo Pondal nos legou a súa mensaxe, permanece unha obra que fala para a humanidade en xeral e para todos os galegos e galegas, en particular, que nada poderá destruír, nin “o decreto de tirano urxente”, nin “o fogo nin o ferro”, “nin aparente / envidia, nin prisión, nin duro encerro, / nin odio escuro, nin soberbia adusta, / nin a morte, nin longa edá vetusta”.

ESCOLMA DE TEXTOS

1.

Da alma no fondo
eu levo unhas cordas,
que a cada momento
soando están soas.
S' estou vixilando,
ocúpanme as horas;
s' en prácido sono
os membros repousan,
agítanse insomnes,
xa doces, xa roucas.

En vano, febreiro,
nas luitas recónditas,
o ánimo ousado
en vano s' esforza
por domar o tumulto sublime,
as férvidas notas,
soberbias, agrestes,
salvaxes, grandiosas,
que, aí!, no profundo
dos bardos repousan,
cal repousan as chispas que dormen
nas altas curotas!

2.

Sobr' o gallo do pino,
sin cuidar do destino,
o azor co fero grito o aire inunda,
e, fatigado da diuturna razia,
descansa da súa vida vagamunda.

Pasado o tempo ledó,
baixo o rudo penedo,
o lagarto descansa debuxado
e da necesidá dura e punxente
s' esquece e do traballo xa pasado.

Tódolos feros brutos,
escamosos e hirsutos,
féita-las crúas, sanguinosas probas,
achan repouso nas profundas augas,
descanso atopan nas salvaxes covas.

Mais do xenio mudabre
o ánimo indomabre
n' acha descanso, non.
Quezais s' axita nel o esp'rito insomne
do ánxel da primeira rebelión!

3.

Ouh da terra de Xallas feros corvos,
que vagantes andás
sin pensar no destino,
sin hoxe nin mañán,
quen poidera ser voso compañeiro
pol' agreste soedá!

4.

Volvendo de lonxes terras
con suidás no corazón,
vin dispois de longos anos
ond' a miña crianza foi:
pasei pola Ponte-Ceso,
cheo d' ansia e de temor,
por ver se me conocía
a terra que me criou,
qu' o corazón vai temendo
n' atopar o que deixou.

Subín pola correduira,
qu' afonda-lo tempo soi;
abrín da Bouza a cancela,
que chiou cun triste son;
fun p'lo camiño do Couto,
que vai por riba do arró;
seguín por aquel camiño,
qu' o carro e o tempo escavou,
e ao pé daquela crus,
qu' ergueran nosos avós,
contemplei meu val nativo
con triganza e con tembror,
e afogada polas bágoas
escramei con triste voz:

«Val garrido, val garrido,
o da miña criazón,
ouh val, xa non me conoces,
tan mudado, ouh val, estou?
Certo, ti ére-lo mesmo,
mas eu o mesmo non son.

Certo, este é Lestemoño,
cos seus prados arredor;
aquele é de San Vicente
da Graña o rueiro bo;
aquele outro é Carballido,
a Cepeira má[i]s acó;
e Zrezo, e a Brixería,
e o Briallo no seu altor;
e o Couto e o seu campanario,
garrido e branqueador;
e Currás e a Matigueira,

preto do mar, má[i]s aló.

Lugares, caros lugares,
non me conocedes vós?
Tan mudado m' atopades
daquel tempo que pasou?
Certo, vos sóde-los mesmos,
mas eu o mesmo non son.

Aquel é o Agro de Dego,
aqueoutro é Murazós;
má[i]s adiante Mularedo,
Canaveas máis aló;
aqueloutras son as Senras,
dos trigos ledos e bos;
a agra de Mares, as Somas,
e a da Bouza má[i]s acó.

Lugares, que fui, lugares,
daquel tempo que pasou?
Prados, fontes e camiños,
non me conocedes vós?
Certo vos sóde-los mesmos,
mas, aí!, o mesmo eu non son».

5.

Topánome medio morto,
con unha crúa ferida
no esquerdo costado, mortal e profunda,
p'ronde inda o folgo respira.

Preguntáranm' os pasantes,
qu' iban p'la deserta vía,
preguntáranme quen fora
o crudo que me ferira.

Eu contestei sin alento,
como quen lle foxe a vida:
«Señores, quen me matou
fui unha fror de Muías».

«[E]stá tolo -se dixeno-,
este prob' home delira:
as frores teñen puñales
p'ra poder tira-la vida?».
E déixanome alí soo,
na miña triste agonía.

«Civiles, non a prendades,
porque estonces perdo a vida.
Se prendedes esa fror,
cortades a vida miña:
para as vosas duras cordas
ten as lindas mans mui finas.
Qu' a doce e garrida, qu' a morte me dera,
é causa da miña vida!».

6.

Correndo fui ó arume,
á hora en que cantan as ras,
soíña e leda, ós pinales
de Morás.

Volvío descabelada,
decaída i sin zolás;
era noite, sós os pinos
de Morás.

Desde entónces tornou alba,
algo estantía quezás;
que lle pasara, pinales
de Morás...?

7.

Cando no escarpado cabo
sae a fror da caramiña
ó cazador anunciando
a leda estación garrida,
cando da doce Süevia
ás doces praias amigas,
en novelo xentil axuntadas,
chegan as lixeiras píllaras,

entonces do bardo o espírito,
que soña antr' as uces irtas,
no formoso instrumento apoiado,
en donde o vento suspira,

mentres os fillos dos celtas
cumpren serva e innobre vida,
entonces o espírito invade do bardo
escura melancolía.

8.

Á hora en qu' o doce luceiro
coménzase de fundir,
as ben cornudas cabras montesías
levando diante de si,
o pastor celta Temunde
volvía ó doce redil,
soo, cantando pola gandra
de Xallas, d' uces nutriz,
e, estremecendo a vaga soedade,
seu cantar decía así:

«Arca antiga da Pïosa,
o vento, qu' é triste oír,
funga nas esquivas uces,
qu' están ó redor de ti,
e pasa antr' elas brüando
con un dorido xemir,
debaixo das túas antes
'sta o valente Brandomil,
non no olvido, mais nos brazos
do eterno e doce dormir:
ten ó seu lado dereito
o elmo dourado e xentil,
o escudo e a dura lanza,
ond' o sol soía ferir
e con pracer os celtas contempaban
de Xallas no ermo confín.

Ouh valente fillo d' Ogas
e da doce e nobre Eiriz,
para sempre quedará
longa memoria de ti!
E cando o fillo dos celtas,
no tempo que está por vir,
pensativo camiñante
pase quezais por aquí,
cando no tempo en que gía
se vexa a luna lucir,
dirá ó verte desde lonxe:
"O valente Brandomil,
saído da xentil e boa raza
dos celtas, repousa alí"».

9.

Envolto en duro ferro
sobr' as feras curotas,
feo asilo dos corvos,
das esquivas Thermópilas,
caera con estrépito
o valente Leónidas,
como soe alto pino
ó sopro audaz do sibilante Bóreas.

E quente e negro sangue escurecera
a garrida panoplia,
e deixou, cal cometa,
longo rastro de gloria.

Oh! Cada vez que penso
qu' esta envoltura odiosa
caerá no combate
exenta de memoria,
estonces certo sinto,
como unha nube fosca,
de súbito cubrir o esp'rito ousado
unha escura vergonza!

10.

Cando sin apouvigo e sin conforto
por este val de bágoas vou cruzando,
unha profunda palidez mostrando
do combate desleal, estanto e absorto;

cando p'la dura ruta, laso e esmorto,
mil cuidados punxentes vou cuidando,
as mesmas pedras p'ronde vou pasando,
ao ver meu cor mortal, din: «Está morto».

Oh Dios! Canto dolor, canta amargura,
canta triganza, canta adversa sorte,
canta tribulación esquiva e dura!

Cavade unha gran fosa..., cavá forte,
dádelle piadosa sepultura.
Que piedá inspira ese color de morte!

11.

Cando xazan do cisne
os febrentos despoxos,
sobre do verde da ribeira escura,
e xa non s' ouza o canto harmonioso,

dádelle sepultura
no promontorio aquel, areoso e vougo,
onde o Anllóns, o seu nativo río,
(qu' el máis amou de todos),
da peregrinación antiga súa
e do longo traballo acha repouso.

Que diga o mariñeiro,
rudo fillo do Osmo,
ó entrar pola Barra
volvendo o escuro rostro:
«Alí xaz o que fora
noutro tempo cantor do eido noso».

12.

Os fastos

Os fillos escuros
do chao polvorento,
os fillos do polvo,
os fillos do vento,
ferís e envidiosos
dos gallegos feitos,
borraran os fastos
dos fortes gallegos.

Os feitos borraran
dos fillos egrexios
dos fillos dos celtas,
d' intrépidos peitos;
d' envidia movidos
borraran os feitos;
mas non borrano os peitos
dos fortes gallegos.

Borraran os límites
do pobo gallego,
dos fillos de Luso
os lazos rompendo;
borraran os nomes
dos pátridos eidos...;
mas non borrano a fala,
mas no borrano o xenio,
mas non borrano o esp'rito
dos fortes gallegos.

13.

Dos pátridos acentos,
infames renegaran,
e tiveran parolas
de servos e de parias,
e as mólidas notas,
imbéciles trocaran
p'runs escuros acentos de ferro
dunhas xentes estrañas.

Por palabras alleas
as súas propias deixaran,
tan doces e harmoniosas,
e garridas e brandas,
cal das súas furocas montesías
as falangueiras augas,
qu' a derregar descenden
os prados costentos e verdes da patria.

Quen poderá dun pobo envilecido
borrar vergonza tanta?

14.

Aquel pobo qu', imbécil e brando,
non honra os maiores,
ese pobo, en verdade, perece
e corre a vil morte.
Mais aquel qu' en magníficos marbres
profunda os seus nomes,
ese pobo, ese pobo renace,
resurxe, non morre.

As proezas dos padres ilustres
emulen os fillos,
e se foren a oprobio obrigados
d' inxusto enemigo,
nese marbre sublime acenando
seus grandes, seus ínclitos:
«Lede, –digan–, se ler tales nomes
vós fórades dignos».

Non do galo belíxero as hostes,
os raudos cabalos;
non do gran Mississippi insidioso
o torpe aligátor;
non o ferro homicida, non fogo,
non duro traballo
poderán quebrantar os robustos
gallegos ousados!

15.

Os Pinos [Himno Galego]

Que din os rumorosos,
na costa verdecente,
ó raio trasparente
do prácido lüar...?
Que din as altas copas
d' escuro arume harpado
co seu ben compasado,
monótono fungar...?

«Do teu verdor cinxido
e de benignos astros,
confín dos verdes castros
e valeroso clan,
non des a esquecemento
da inxuria o rudo encono;
desperta do teu sono,
fogar de Breogán.

Os boos e xenerosos
a nosa voz entenden,
e con arroubo atenden
o noso rouco son;
mas sós os ignorantes
e férridos e duros,
imbéciles e escuros,
non os entenden, non.

Os tempos son chegados
dos bardos das edades,
qu' as vosas vaguedades
cumprido fin terán;
pois donde quer, xigante,
a nosa voz pregoa
a redenzón da boa
nazón de Breogán».

EDUARDO PONDAL
Manuel Ferreiro

**Eine Initiative der Asociación de Escritores en Lingua Galega mit
der Schirmherrschaft der S.A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Ins Deutsch übersetzt von Eva Moreda



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

EDUARDO PONDAL ABENTE (1835-1917) wurde in Ponteceso, in Bergantiños, geboren, in einer natürlichen Umwelt, die durch die Erinnerung an die „Räume des Geburts“ und der Toponymie das ständige natürliche Raum seines poetischen Werkes wurde („Ich wurde bei einem dichten Kieferwald geboren, / ich wurde in kleiner Ponteceso geboren“).

Er studierte Medizin an der Universität Santiago und als Student nahm er an der politischen-kulturellen Leben der Stadt teil; er wurde Mitglied der ersten nationalistischen Gruppe. Er arbeitete kaum als Arzt, da seine Familie war wohlhabend und deshalb konnte er „Berufsdichter“ sein und seine Zeit dem Schreiben widmen. Lebenslang wohnte er im Raum Ponteceso-A Coruña, wo er lange Perioden verbrachte und am 8. März 1917 starb. Sein Leben widmete er dem Schreiben eines poetischen Werkes, das Galicien und ihre Sprachen verteidigt. So porträtierte er sich 1909:

*Zerlumpt, melancolisch... und zeigend
die rohen Zeichen des Kämpfes
im großen keltischen Körper, und schauend
mit einem weitem Blick, wie ein Narr:
so ist Pondal... über wen
die Leuten nie sich einigen.*

*Astroso, melancólico..., e deixando
ver os rudos sinais do combate
no grande corpo céltico, e mirando
con un vago mirar, feito un orate,
certo, este é Pondal..., de quen notorio
xuicio soe haber contradictorio.*

Auf jeden Fall blieb Pondal nicht in einem *beatus ille* isoliert: er fuhr eine ständige zivile Tätigkeit aus seinem Jugend. 1856 nahm er am Bankett von Conxo, in dem Studenten und Arbeiter sich verbrüdereten, teil, und mit seinen Gedichten feierte er wichtige nationalistische Gelegenheiten (vor allem die Mártires de Carral, denen er vier Gedichte widmete) und nahm an Hommagen an demokratische und/oder nationalistische Figuren teil. Außerhalb war er Mitglied der Grupo Rexionalista und der Cova Céltica, die sich in der Buchhandlung von Schriftsteller Carré Aldao in A Coruña trafen. In 1890 wurde er beauftragt, den Text der Galicischen Hymne für einen Wettbewerb in A Coruña zu schreiben. Danach konsolidierte sich der Text von Pondal -mit Musik von Pascual Veiga- als die nationale Hymne von Galicien.

Pondal hatte eine breite sprachliche Ausbildung (Altgriechisch und Latein, Portugiesisch, Französisch, Italienisch und Englisch) und tiefe Kenntnisse der klassischen griechischen-römischen Literatur (rund 1905 schrieb er das erste Galicische Gedicht des Neotrobadorismus) und von Autoren wie Camões, Shakespeare, Milton, Byron, Dante, Ariosto, Tasso, Leopardi, Chateaubriand... Er kannte auch das Werk von James Macpherson, die die Gesänge von Ossian, ein vermutlicher keltischer Bard des 3. Jahrhunderts, sammelte. Er schrieb seit seinem Jugend, zuerst auf Spanisch. 1857 fing er an, auf Galicisch zu schreiben, mit einigen Stanzas von *Os Eoas* [Die Eoas], und 1858 mit der ersten Version von *A campana de Anllóns* [Die Glocke von Anllóns]. Danach verstärkte er die Präsenz der Galicischen Sprache in seiner Literatur, und seit 1885 (wenn Rosalía de Castro starb) schrieb er ausschließlich auf Galicisch.

1886 veröffentlichte er sein größtes lyrisches Werk, *Queixumes dos Pinos* [Klagen der Kiefer], wo er seine vorherigen Schriften sammelte und wiederschrieb und neue Gedichte ergänzte. Die Einheit schaffte er durch das erste und letzte Gedichte

(*Leise singend* vs. *Laut singend*). So blieb als letztes Gedicht *Da ruda pendente*, dessen zentraler Vers die Grundlage des Gedenkens der Poesie von Pondal: die „vergangenen, zukünftigen Schicksale“ des Galicianischen Völkes.

Nach 1886 setzte er seine kreative Tätigkeit fort mit der regelmäßigen Veröffentlichung neuer Gedichte, und gleichzeitig schrieb er *Os Eoas*: ein episches „Gründungsgedicht“ in Stansen von 8 Versen, mit wichtigen Einflüssen von *Os Lusíadas* von Camões, in dem er während 60 Jahren arbeitete, um zu zeigen, dass die Galicische Sprache auch für die epische Poesie geeignet war. Nach seinem Tod blieb dies Gedicht unveröffentlicht, als auch einige lyrische Werke, die der Dichter in einer lyrischen Trilogie sammeln wollte (*Da Terra [Vom Land]*, *Dos Eidos [Von den Räumen]*, *Dos Servos [Von den Dienern]*).

Mit der Literatur von MacPherson als Grundlage, errichtet Pondal eine auf die Helden von Ossian und von dem irischen Werk *Leabar Gabala [Buch der Einfallen]* und auf die Toponymie von Bergantiños, die sich in legendarische Personen (Gundar, Rentar, Brandomil etc.) verwandelt, basierte Galicische Mythologie: er spricht über die vom Dichter mytisch aufgebaute Vergangenheit und vor allem über die Zukunft der Galicischen Nation, und so entwickelt er eine patriotische Linie in unserer Literatur. Wie in den ältesten Sagas, sieht Pondal sich selbst als der Bard, als ein Führer des Galicischen Volkes, deshalb beschreibt er die mythische und glorreiche Vergangenheit der Kelten-Galicier, die gegen die Römern-Kastiliern kämpfen, nach den historischen Theorien seines Freundes und Kamerades Manuel Murguía, die die Existenz von Galicien auf die differenzierte Geschichte und den keltischen Charakter basierte. Der offenbare Wunsch nach Erlösung ist grundsätzlich in den bardischen Gedichten ausgedrückt, was nicht Narzissismus des Autors, der sich ständig mit dem Bard des Galicischen Völkes identifiziert, ist: seine Poesie ist eine Vorstellung nationaler Erlösung, oder „regionaler“ in der Terminologie der Zeit; wie er in einer unveröffentlichten Schrift schreibt, *Queixumes* -und sein ganzes Werk- „sind ein Zeichen, das ein großes latentes Ziel zeigt: die Wiederentstehung und die Erlösung von Galicien; sie sind auch eine Klage, ein Protest gegen den Despotismus von Kastilien, die versuchten, die Sprache, Gewohnheiten und Seele von Galicien zu beseitigen“. Im zentralen Gedicht von *Queixumes* drückt er seine iberistische Ideen aus und stellt er die politische Zukunft von Galicien als Verbindung zwischen den Halbinselvölkern und den lateinamerikanischen Völkern vor („Für die alte Iberia werde das Licht / aus den Kindern von Breogán kommen“). Diese patriotische Linie wird durch häufige Referenzen als auch Gedichte über die nationalen Freiheitskämpfer von Irland, Griechenland, Serbien, Katalonien und Polen u.a. verstärkt.

Die Poesie von Pondal ist nicht auf dem Keltismus beschränkt; sie integriert und entwickelt andere grundsätzliche Motive, unter denen die häufige Präsenz von Elementen aus der klassischen griechischen Welt (die Epik des würdigen Todes im Kampf, die spartanische Ethik oder die militärische Rede) durch die Leier von Tyrtheus („*Schaut meine glänzende Rüstung, / ... / von der edlen Leier von Tyrtheus würdig*“) und die keltische Harfe des Bardes (Pondal), Führer und Vorhut seines Volkes in der Befreiung der „Nation von Breogán“.

Das polemischste poetische Thema der Poesie von Pondal ist zweifellos die Liebe. Es ist wahr, dass seine Poesie etwas Mysogynie enthält, vor allem in den von einer vergangenen sozialen Praxis und einer patriarchalistischen Ideologie, die manchmal sehr offenbar sich zeigt, beeinflussten Gedichten. Aber neben diesen

Gedichten gibt es auch positive weibliche Figuren (vor allem die keltischen kämpfenden Jungfrauen) oder Versen, in denen die ausdrückliche Zärtlichkeit der Liebe anwesend ist:

*Nun, mein Herz,
nun am Abend,
nicht am Morgen früh.*

*Agora, meu corazón,
agora pola noitiña,
pola miñanciña non.*

*Niemand kann uns stören...,
Sehr isoliert und einsam
ist dieses Land von Gundar.*

*Ninguén nos pode estorbar...,
é ben soparada e soa
esta gandra de Gundar.*

So ist die Gesamtheit des Werkes von Pondal ein literarisches Denkmal, das den ersten keltischen Mythos überwindete und sich als eine komplexe Aufbau zeigte, mit volkstümlichen, bukolischen, elegischen oder politischen Gedichten und der Präsenz von biografischen Elementen und das Gesang an den Heimatort (oft mit dem Angst vom Gang der Zeit verbunden), so dass seine Besessenheiten und tiefe persönliche Problemen auch Platz im Werk des Dichters haben, vor allem in seinen letzten Jahren, wenn die Besessenheit für die Zukunft seines Werkes offenbar ist, ängstlich wegen des Diebstahles der Manuskripten der „Gesänge des Heimatlandes“:

*Sie traten in mein Zimmer ein
mit schweisgsamer Treulosigkeit,
das Atment haltend,
damit niemand sie hörte.
Es waren die Taten des Heimatlands,
die edlen Respekt inspirieren;
es waren die Wonnen des Heimatlands,
das tief geliebt werden muss;
es waren die Gesänge des Heimatlands,
ich hatte sie enthusiastisch geschrieben ...,
und versuchend, meinen Name auszusteichen,
sie mit Scham ihren Name bedeckten.*

*Na miña cámara entraran
con sixelosa perfidia,
seus alentos contendo
por temor de que os sentiran.
Os feitos eran da patria,
que nobre respecto inspiran;
as glorias eran da patria,
a qu'un amor grande obriga;
os cantos eran da patria,
entusiasmo os escribira...,
e procurando suplantar meu nome,
de oprobio e de baldón o seu cubriran.*

Durch einfache Strukturen, normalerweise binarisch (der Widerstand *männlich, eisern, hart...* vs. *weiblich, süß, zärtlich, weich...*), und mit wenigen Adjektiven aber komplexen poetischen Verarbeitungen, schreibt Eduardo Pondal ein von der formellen Strenge und der ideologischen Kohärenz kenngeszeichnetes Werk. In einer unveröffentlichten Schrift behauptet Pondal: „außer die edle Gedanken, ist der Stil der Erfolg: der Erfolg der wichtigsten Dichter (Camões, Tasso, Ariosto, Milton, Byron) besteht auf die Ausdrucksweise und die ständige prächtige Kunst und Kunstgriff... alles ist Kampf, alles ist schwierige Niederkunft und harte Anstrengung“. Durch diese von Horatius beeinflussten Ideen, durch eine beständige stilistische Arbeit, durch das standhafte Wiederschreiben der Texte erschaffte Eduardo Pondal ein paradigmatisches Werk der Verteidigung der entstehenden Galicien, des Galicischen Volkes und seiner Sprache. So sagt er an die Galicier, die die Sprache des „süßen und

geliebten Heimatlandes“: *„Bevor ihr solche Degradierung erreichtet, / da ihr sprecht Wörter von Sklaven, / entreißt ihr aus dem Mund ihre Zunge / damit ihr ihre Sprache nicht beschmutztet“*.

Glänzende Wörter aus dem Latein oder Griechisch, als auch originelle Neologismen, zusammen mit einer sehr guten Kenntnis der Sprache, erlaubten Pondal, die literarische Sprache auf den Dialekt von Bergantiños aufzubauen, in einem grundsätzlich klassischen Werk. Mehr als ein Jahrhundert seitdem Pondal uns seine Botschaft übergab, bleibt ein Werk, das an die ganze Menschlichkeit und spezifisch an das Galicische Volk spricht, und das nichts zerstören kann: weder *„das Gesetz vom dringenden Tyran“* noch *„das Feuer noch das Eisen“*, *„noch scheinlicher / Neid, Gefängnis oder hartes Einsperren, / noch dunkler Hass, finsterer Hochmut, / Tod oder langes Alter“*.

ANTHOLOGIE

1.

In der Tiefe meiner Seele
trage ich Seile,
die in jedem Augenblick
allein klingen.
Wenn ich wache,
besetzen sie meine Stunden;
wenn in angenehmem Schlaf
mein Körper sich ausruht
schwenken sie schlaflos
Mal süß, mal heiser.

Vergebens, febril
in den versteckten Kämpfen
die brave Seele
bemüht sich vergeblich darum,
das erhabene Tumult zu dominieren
die glühenden Klänge,
stoltz, wild,
grob, grandios,
die in der Tiefe
der Barden liegen,
wie die Funken, die in den hohen Zinnen
schlafen!

Da alma no fondo
eu levo unhas cordas,
que a cada momento
soando están soas.
S' estou vixilando,
ocúpanme as horas;
s' en prácido sono
os membros repousan,
agítanse insomnes,
xa doces, xa roucas.

En vano, febreto,
nas luitas recónditas,
o ánimo ousado
en vano s' esforza
por domar o tumulto sublime,
as férvidas notas,
soberbias, agrestes,
salvaxes, grandiosas,
que, ai!, no profundo
dos bardos repousan,
cal repousan as chispas que dormen
nas altas curotas!

2.

Auf dem Zweig der Kiefer,
ohne an sein Schicksal zu denken,
erfüllt der Habicht mit wilden Schreien die Luft,
und müde vom Rennen des Tages,
ruht aus seinem Vagabundenleben.

Nach der frohen Zeit,
unter dem harten Stein,
ruht die Eidechse
und die harte und scharfe Notwendigkeit
vergißt, und auch die geleistete Arbeit.

Alle wilden Tiere
voll Schuppen und Haare,
nach den rohen und blutigen Taten,
finden Ruhe in den tiefen Gewässern
finden Ruhe in den Höhlen.

Aber die veränderliche Seele
des unbeugsamen Genie
findet keine Ruhe, keine.
Vielleicht bewegt sich in ihm der schlaflose Geist
des Engels der ersten Rebellion!

Sobr' o gallo do pino,
sin cuidar do destino,
o azor co fero grito o aire inunda,
e, fatigado da diuturna razia,
descansa da súa vida vagamunda.

Pasado o tempo ledo,
baixo o rudo penedo,
o lagarto descansa debuxado
e da necesidá dura e punxente
s' esquece e do traballo xa pasado.

Tódolos feros brutos,
escamosos e hirsutos,
féita-las crúas, sanguinosas probas,
achan repouso nas profundas augas,
descanso atopan nas salvaxes covas.

Mais do xenio mudabre
o ánimo indomabre
n' acha descanso, non.
Quezais s' axita nel o esp'rito insomne
do ánxel da primeira rebelión!

3.

O wilde Krähen des Landes Xallas,
die vagabondierend flieget,
ohne an das Schicksal zu denken,
ohne Heute oder Morgen,
ich möchte eur Begleiter
in der wilden Einsamkeit sein!

Ouh da terra de Xallas feros corvos,
que vagantes andás
sin pensar no destino,
sin hoxe nin mañán,
quen poidera ser voso compañeiro
pol' agreste soedá!

4.

Zurück aus fernen Ländern
mit nostalgischem Herz
sah ich nach vielen Jahren
den Ort, wo ich aufgewachsen bin:
Ich ging durch Ponte-Ceso,
voll Angst und Furcht,
um zu sehen, ob mich
das Land, das mich gepflegte, anerkannte
da mein Herz befürchtet
nicht zu finden, was er verlassen hatte.

Ich gang durch die Straße,
die die Zeit vorbeigehen sieht;
ich öffnete das Geländer von Bouza,
es krachte mit einem traurigen Klang;
Ich ging durch den Weg von Couto,
das über das Land läuft;
und dann durch den Weg,
die der Wagen und die Zeit ausbaggerten,
und am Fuße des Kreuzes,
das unsere Vorfahren erhoben,
bewunderte ich meinen Tal
mit Trauer und Zittern
und ertrank von Tränen
rief ich mit trauriger Stimme:

„Schöner Tal, schöner Tal,

Volvendo de lonxes terras
con suidás no corazón,
vin dispois de longos anos
ond' a miña crianza foi:
pasei pola Ponte-Ceso,
cheo d' ansia e de temor,
por ver se me conocía
a terra que me criou,
qu' o corazón vai temendo
n' atopar o que deixou.

Subín pola correduira,
qu' afonda-lo tempo soi;
abrín da Bouza a cancela,
que chiou cun triste son;
fun p'lo camiño do Couto,
que vai por riba do arró;
seguín por aquel camiño,
qu' o carro e o tempo escavou,
e ao pé daquela crus,
qu' ergueran nosos avós,
contemprei meu val nativo
con triganza e con tembror,
e afogada polas bágoas
escramei con triste voz:

«Val garrido, val garrido,

Tal, wo ich geboren wurde,
Tal, du erkennst mich nicht mehr,
bin ich so sehr verändert, Tal?
Sicher, du bist der gleiche,
aber ich nicht.

Sicher ist das Lestemoño,
von Feldern umgeben;
das ist der gute Weg
San Vicente da Graña;
das andere ist Carballido,
näher Cepeira,
und Zrezo und Brixería,
und Briallo in der Höhe;
und Couto und der Glockenturm,
stoltz und weiß;
und Curras und Matigueira,
am Meer, weiter weg

Orte, geliebte Orte,
kennt euch mich nicht?
Bin ich so viel geändert
seit dieser Zeit?
Sicher, ihr seid die gleichen,
aber ich nicht.

Das ist die Agro de Dego,
das andere ist Murazós;
und noch Mularedo,
und danach Canaveas;
das sind die Senras,
mit fröhlichem und gutem Weizen;
und Agra de Mares, und Somas,
und näher Bouza.

Orte, was ist passiert,
mit der vergangenen Zeit?
Rasen, Brunnen und Wege,
kennet ihr mich nicht?
Sicher, ihr seid die gleichen,
aber ich nicht."

o da miña críazón,
ouh val, xa non me conoces,
tan mudado, ouh val, estou?
Certo, ti ére-lo mesmo,
mas eu o mesmo non son.

Certo, este é Lestemoño,
cos seus prados arredor;
aquele é de San Vicente
da Graña o rueiro bo;
aqueleoutro é Carballido,
a Cepeira má[i]s acó;
e Zrezo, e a Brixería,
e o Briallo no seu altor;
e o Couto e o seu campanario,
garrido e branqueador;
e Currás e a Matigueira,
preto do mar, má[i]s aló.

Lugares, caros lugares,
non me concedes vós?
Tan mudado m' atopades
daquel tempo que pasou?
Certo, vos sóde-los mesmos,
mas eu o mesmo non son.

Aquele é o Agro de Dego,
aqueleoutro é Murazós;
má[i]s adiante Mularedo,
Canaveas máis aló;
aqueleoutras son as Senras,
dos trigos ledos e bos;
a agra de Mares, as Somas,
e a da Bouza má[i]s acó.

Lugares, que fui, lugares,
daquel tempo que pasou?
Prados, fontes e camiños,
non me concedes vós?
Certo vos sóde-los mesmos,
mas, ai!, o mesmo eu non son».

5.

Sie fanden mich halb tot
mit einer offene Wunde
auf der linken Seite, sterblich und tief,
hatte ich aber immer noch den Atem.

Die Passanten, die entlang
der schmalen Straße reisten, fragten mir
sie fragten mich, welches
Monster mich verletzt hatte.

Ich antwortet atemlos,
als ob mir das Leben entkäme:
"Meine Herren, mich hat getötet
eine Blume aus Muías. "

"Er ist verrückt, -sagten sie-
dieser arme Mann irrerredet,
haben die Blumen Dolche,
um das Leben zu nehmen? ".
Und sie ließen mich dort allein,
traurig in meinem Schmerz.

"Wächter, fangen Sie sie nicht
da ich mein Leben verliere.
Wenn Sie diese Blume fangen,
endet mein Leben:
für Ihre harte Saiten
sind seine Hände zu schön.
Die süße Schönheit, die mir den Tod gab
ist die Ursache meines Lebens. "

Topánome medio morto,
con unha crúa ferida
no esquerdo costado, mortal e profunda,
p'ronde inda o folgo respira.

Preguntáranm' os pasantes,
qu' iban p'la deserta vía,
preguntáranme quen fora
o crudo que me ferira.

Eu contestei sin alento,
como quen lle foxe a vida:
«Señores, quen me matou
fui unha fror de Muías».

«[E]stá tolo -se dixeno-,
este prob' home delira:
as frores teñen puñales
p'ra poder tira-la vida?».
E déixanome alí soo,
na miña triste agonía.

«Civiles, non a prendades,
porque estonces perdo a vida.
Se prendedes esa fror,
cortades a vida miña:
para as vosas duras cordas
ten as lindas mans mui finas.
Qu' a doce e garrida, qu' a morte me dera,
é causa da miña vida!».

6.

Rennend ging sie zu den Kiefern,
als die Frösche sangen,
Einsam und unglücklich, zu den Kiefernwälder
von Morás.

Sie kam zerzaust zurück,
erloschen und ohne Schuhe;
es war Nacht, nur die Kiefern
von Morás.

Seitdem wurde sie weiß
vielleicht ein wenig statisch;
was mit ihr passiert, Kiefernwälder
von Morás...?

Correndo fui ó arume,
á hora en que cantan as ras,
soíña e leda, ós pinales
de Morás.

Volvío descabelada,
decaída i sin zolás;
era noite, sós os pinos
de Morás.

Desde entonces tornou alba,
algo estantía quezás;
que lle pasara, pinales
de Morás...?

7.

Wenn auf dem steilen Kap
kommt die Blume der *Caramiña*
und dem Jäger ankündigt
die freudige Saison der Blumen
Wenn die süße Suevia
zu den sanften freundlichen Stränden,
alle zusammen
kommen die leichte *Píllaras*,

dann den Geist des Barden,
der im Heidekraut träumt,
auf dem schönen Instrument lehrend,
wo der Wind seufzt,

während die Söhne der Kelten
ein sklavisches und beschämende Leben führen,
dann dringt den Geist des Barden
eine dunkle Melancholie.

Cando no escarpado cabo
sae a flor da caramiña
ó cazador anunciando
a leda estación garrida,
cando da doce Süevia
ás doces praias amigas,
en novelo xentil axuntadas,
chegan as lixeiras píllaras,

entonces do bardo o espírito,
que soña antr' as uces irtas,
no formoso instrumento apoiado,
en donde o vento suspira,

mentres os fillos dos celtas
cumpren serva e innobre vida,
entonces o espírito invade do bardo
escura melancolía.

8.

Wenn die süßen Sterne
zu schmelzen beginnen,
die gehörnten Bergziegen
vor ihm bringend,
kam der keltische Wirt Temunde
zurück zu den süßem Pferch,
allein, durch das Land von Xallas,
voll Heidekraut, singend
und die vage Einsamkeit schüttelnd
so sagte sein Lied:

„Alte Arche der Piosa,
der Wind, traurig zu hören,
schnaubt in der Heide,
die um dich herum sind,
und zwischen ihnen schnarchend geht vorbei
mit einem schmerzlichen Stöhnen,
vor deinem Tür
ist der tapfere Brandomil,
aber nicht in Vergessenheit, sondern in den Armen
des ewigen und süßen Schlafes
rechts hat er gerade
den goldenen und freundlichen Helm,
Schild und Speer hart,
die die Sonne verletzte,
und die Kelten beobachteten mit Freude
an der leeren Grenze von Xallas.

Á hora en qu' o doce luceiro
coménzase de fundir,
as ben cornudas cabras montesías
levando diante de si,
o pastor celta Temunde
volvía ó doce redil,
soo, cantando pola gandra
de Xallas, d' uces nutriz,
e, estremecendo a vaga soedade,
seu cantar decía así:

«Arca antiga da Pïosa,
o vento, qu' é triste oír,
funga nas esquivas uces,
qu' están ó redor de ti,
e pasa antr' elas brüando
con un dorido xemir,
debaixo das túas antes
'sta o valente Brandomil,
non no olvido, mais nos brazos
do eterno e doce dormir:
ten ó seu lado dereito
o elmo dourado e xentil,
o escudo e a dura lanza,
ond' o sol soía ferir
e con pracer os celtas contemplaban
de Xallas no ermo confín.

Braver Sohn von Ogas
und von der süßen und edlen Eiriz,
für immer bleibt
eine langes Erinnerung an dich!
Und wenn der Sohn der Kelten,
in der zu kommenden Zeit,
nachdenklich,
hier kommt,
wenn in der Zeit, wenn es gefriert
ein glänzender Mond gesehen wird,
sagt er, wenn er dich es aus der Ferne sieht,
„Der tapfere Brandomil,
von der sanften und guten Rasse
der Kelten liegt hier““.

Ouh valente fillo d' Ogas
e da doce e nobre Eiriz,
para sempre quedará
longa memoria de ti!
E cando o fillo dos celtas,
no tempo que está por vir,
pensativo camiñante
pase quezais por aquí,
cando no tempo en que gía
se vexa a luna lucir,
dirá ó verte desde lonxe:
“O valente Brandomil,
saído da xentil e boa raza
dos celtas, repousa alí”».

9.

Umgefasst von hartem Eisen
auf den wilden Gipfeln,
hässliche Zuflucht der Krähen,
der fernen Thermopylen
fiel mit Klappern
der tapfere Leonidas
wie ein hohe Kiefer
unter dem leisen Zischen des Boreas.

Und das heiße und weiße Blut farbte
die stolze Rstung,
und verließ, wie ein Komet,
ein langes Zeichen von Herrlichkeit.

Oh! Jedes Mal, wenn ich denke,
dass diese abscheuliche Einwicklung
in der Schlacht fallen wird,
dann fühle ich,
wie eine dunkle Wolke,
dass den kühnen Geist plötzlich verdeckt
eine dunkle Schande!

Envolto en duro ferro
sobr' as feras curotas,
feo asilo dos corvos,
das esquivas Thermpylas,
caera con estrépito
o valente Lenidas,
como soe alto pino
 sopro audaz do sibilante Breas.

E quente e negro sangue escurecera
a garrida panoplia,
e deixou, cal cometa,
longo rastro de gloria.

Oh! Cada vez que penso
qu' esta envoltura odiosa
caer no combate
exenta de memoria,
estonces certo sinto,
como unha nube fosca,
de sbito cubrir o esp'rito ousado
unha escura vergonza!

10.

Wenn ich ohne Unterstützung und ohne Komfort
durch diesen Tal der Tränen reise
mit blassem Gesicht
aus dem ungerechten, statischen und versunkenen Kampf;

wenn durch den harten Weg, müde und fast tot,
Tausende Sorgen in meinem Herzen ich pflege,
die Steine, die ich betrete,
sehen mein sterbliches Herz und sagen: "Er ist tot".

O Gott! Wie viel Schmerz, wie viele Bitterkeit,
Wie traurig, wie viel Pech,
wie viele ungewißten und harten Schwierigkeiten!

Hacket ihr ein großes Loch ... hacket ihr,
gebet ihr frommes Begräbnis.
Wie viele Schade inspiriert die Farbe des Todes!

Cando sin apouvido e sin conforto
por este val de bágoas vou cruzando,
unha profunda palidez mostrando
do combate desleal, estanto e absorto;

cando p'la dura ruta, laso e esmorto,
mil cuidados punxentes vou cuidando,
as mesmas pedras p'ronde vou pasando,
ao ver meu cor mortal, din: «Está morto».

Oh Dios! Canto dolor, canta amargura,
canta triganza, canta adversa sorte,
canta tribulación esquiva e dura!

Cavade unha gran fosa..., cavá forte,
dádelle piadosa sepultura.
Que piedá inspira ese color de morte!

11.

Wenn des Schwanes
die sterbliche Hülle liegen,
über dem dunklen Grün des Ufers,
und sein harmonisches Gesang nicht mehr gehört wird,

gebet ihr Begräbnis
in diesem sandigen Hügel,
wo der Anllóns, der einheimische Fluss,
(den ich so viel liebte)
aus seinem alten Pilgerweg
und aus seiner langen Arbeit sich ausruht.

Und sagt der Matrose,
der harte Sohn von Osmo,
wenn er durch die Barra kommt,
zurückschauend:
"Dort liegt der, der
einmal der Kantor unseres Landes war".

Cando xazan do cisne
os febreiros desposos,
sobre do verde da ribeira escura,
e xa non s' ouza o canto harmonioso,

dádelle sepultura
no promontorio aquel, areoso e vougo,
onde o Anllóns, o seu nativo río,
(qu' el máis amou de todos),
da peregrinación antiga súa
e do longo traballo acha repouso.

Que diga o mariñeiro,
rudo fillo do Osmo,
ó entrar pola Barra
volvendo o escuro rostro:
«Alí xaz o que fora
noutro tempo cantor do eido noso».

12.

Os fastos [Die Feste]

Die dunkle Kinder
des staubigen Bodens
die Kinder aus dem Staub
die Kinder des Windes,
wild und eifersüchtig,
auf die Galicier
verwischen die glorreiche Taten
der starken Galicier.

Sie verwischen die Taten
der gelibeten Kinder
der Kinder der Kelten
der tapferen Herzen;
motiviert von der Eifersucht
sie verwischen die Taten;
aber natürlich verwischen sie nicht die Brüste
der starken Galicier.

Sie verwischen die Grenzen
des galicischen Volkes,
der Kinder von Luso
brechend die Verbindungen;
sie erwischen die Namen
der Orte des Landes ...;
aber sie verwischen nicht die Sprache,
aber sie verwischen nicht das Genie
aber sie verwischen nicht den Geist
der starken Galicier.

Os fastos

Os fillos escuros
do chao polvorento,
os fillos do polvo,
os fillos do vento,
ferís e envidiosos
dos gallegos feitos,
borraran os fastos
dos fortes gallegos.

Os feitos borraran
dos fillos egrexios
dos fillos dos celtas,
d' intrépidos peitos;
d' envidia movidos
borraran os feitos;
mas non borrano os peitos
dos fortes gallegos.

Borraran os límites
do pobo gallego,
dos fillos de Luso
os lazos rompendo;
borraran os nomes
dos pátridos eidos...;
mas non borrano a fala,
mas no borrano o xenio,
mas non borrano o esp'rito
dos fortes gallegos.

13.

Auf die Akzente des Landes,
verzichteten die Ehrlosen,
und sprachen mit Wörtern
von Dienern und Parias,
und die Dummen tauschten
die zärtlichen Noten
gegen dunkle Akzente aus Stein
von fremden Menschen.

Gegen fremde Wörter
tauschten seine eigene,
so süß und harmonisch,
und schön und zärtlich,
wie die sprechenden Wasser
seiner Berge,
die durch die grünen Felder des Landes
herunterfließen.

Wer kann so viele Schame verwischen
eines erniedrigten Volkes?

Dos pátridos acentos,
infames renegaran,
e tiveran parolas
de servos e de parias,
e as mólidas notas,
imbéciles trocaran
p'runs escuros acentos de ferro
dunhas xentes estrañas.

Por palabras alleas
as súas propias deixaran,
tan doces e harmoniosas,
e garridas e brandas,
cal das súas furocas montesías
as falangueiras augas,
qu' a derregar descenden
os prados costentos e verdes da patria.

Quen poderá dun pobo envilecido
borrar vergonza tanta?

14.

Das dumme und verzagte Volk,
das die Vorfahren nicht ehrt,
dieses Volk stirbt
mit schlechtem Tod.
Aber das Volk, das in glorreichem Marmor
ihre Namen behaut,
dieses Volk wird wiedergeboren
und stirbt nicht.

Die Taten der berühmten Eltern
Sollten die Kinder nacheifern,
und wenn sie vom ungerechten Feind
unterdrücken werden,
sollten sie auf den Marmor zeigen,
auf ihre berühmten Namen, und sagen:
„Leset ihr, wenn ihr würdig seid
diese Namen zu lesen“.

Nicht die Truppen des Hahnes,
die schnellen Pferde;
nicht die hässliche Krokodil
des großen und heimtückischen Mississippi;
nicht das mörderische Eisen, nicht das Feuer,
nicht die harte Arbeit
die starke und brave Galicier
zerschlagen werden können!

Aquel pobo qu', imbécil e brando,
non honra os maiores,
ese pobo, en verdade, perece
e corre a vil morte.
Mais aquel qu' en magníficos marbres
profunda os seus nomes,
ese pobo, ese pobo renace,
resurxe, non morre.

As proezas dos padres ilustres
emulen os fillos,
e se foren a oprobio obrigados
d' inxusto enemigo,
nese marbre sublime acenando
seus grandes, seus ínclitos:
«Lede, –digan–, se ler tales nomes
vós fórades dignos».

Non do galo belíxero as hostes,
os raudos cabalos;
non do gran Mississippi insidioso
o torpe aligátor;
non o ferro homicida, non fogo,
non duro traballo
poderán quebrantar os robustos
gallegos ousados!

15.

Os Pinos [Die Kiefer] [Galicische Hymne]

Was sagen die Brausenden
der grünen Küste,
zum transparenten Rahl
des erfreulichen Mondes ...?
Was sagen die hohen Gipfel
mit dunklen Harfenblätter
mit ihrem gut gemessen
monotonen Schnurren ...?

“Aus deinem grünen Gürtel
aus gutartigen Sternen,
Grenzburgen der grünen *Castros*
und braver Boden.
Vergiß nicht
die harte Gewalt der Verletzung,
Erwach aus deinem Schlaf,
Herd von Breogán.

Die gute und großzügige
verstehen unsere Stimme
und hören mit Faszination
unser niedriges Geräusch;
sondern nur die Unwissenden
und Robusten und Zähnen,
Schwachsinnigen und Dunkel
verstehen uns nicht, nein.

Os Pinos [Himno Galego]

Que din os rumorosos,
na costa verdecente,
ó raio trasparente
do prácido lüar...?
Que din as altas copas
d’ escuro arume harpado
co seu ben compasado,
monótono fungar...?

«Do teu verdor cinxido
e de benignos astros,
confín dos verdes castros
e valeroso clan,
non des a esquecemento
da inxuria o rudo encono;
desperta do teu sono,
fogar de Breogán.

Os boos e xenerosos
a nosa voz entenden,
e con arroubo atenden
o noso rouco son;
mas só os ignorantes
e férridos e duros,
imbéciles e escuros,
non os entenden, non.

Die Zeiten sind angekommen
der Alter der Barden,
eure Verzierungen
werden zu Ende kommen;
denn wenn man so will, riesig,
unsere Stimme verkündet
die Erlösung der guten
Nation von Breogán.

Os tempos son chegados
dos bardos das edades,
qu' as vosas vaguedades
cumprido fin terán;
pois donde quer, xigante,
a nosa voz pregoa
a redenzón da boa
nazón de Breogán».

EDUARDO PONDAL
Manuel Ferreiro

**Una iniciativa de la Asociación de Escritores en Lingua Galega
con el patrocinio de la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Versión en español de Gabriel Gómez e Isidro Novo (antología)



XACOBEO 2010
Galicia

EDUARDO PONDAL ABENTE (1835-1917) nació en Ponteceso, en Bergantiños, en un entorno natural que -a través de la evocación de los “campos nativos” y de la toponimia- va a constituir el marco natural constante para la mayor parte de su producción poética (“Eu nacín cabo de pinal espeso, / eu nacín na pequena Ponte-Ceso”).

Se licenció en Medicina en la Universidad de Santiago, participando activamente durante sus años de estudiante en la vida político-cultural compostelana, incorporado al primer movimiento galleguista. Prácticamente no ejerció la profesión médica, pues su origen hidalgo y abastado le permitió ejercer de poeta ‘profesional’, dedicándose íntegramente a la creación poética. Su vida transcurrió en el eje Ponteceso – A Coruña, ciudad donde pasó largos períodos y donde falleció el 8 de marzo de 1917, después de una existencia dedicada a la creación de una obra poética consagrada a la defensa de Galicia y de su lengua. He aquí su autorretrato poético de 1909:

*Astroso, melancólico... y dejando
ver las rudas señales del combate
en el gran cuerpo céltico, y mirando
con un vago mirar, hecho un orate
cierto, este es Pondal..., de quien notorio
juicio suele haber contradictorio.*

*Astroso, melancólico..., e deixando
ver os rudos sinais do combate
no grande corpo céltico, e mirando
con un vago mirar, feito un orate,
certo, este é Pondal..., de quen notorio
xuício soe haber contradictorio.*

De todas formas, Pondal no permaneció aislado en su *beatus ille* particular, sino que tuvo una constante actuación cívica ya desde su primera juventud, con participación protagonista en el banquete de confraternidad entre estudiantes y obreros, celebrado en Conxo, en 1856, ora interviniendo poéticamente en ocasiones a través del canto de efemérides nacionalistas (especialmente de los Mártires de Carral, a los que dedica cuatro poemas), ora colaborando en otros actos cívicos de homenaje a figuras de reconocida trayectoria democrática y/o nacionalista, aparte de formar parte del Grupo Rexionalista y de la Cova Céltica en la trastienda de la librería del polígrafo Carré Aldao en A Coruña. Es así que, en 1890, le fue encargado el texto del himno gallego para el certamen convocado con ese fin en la ciudad de A Coruña en ese mismo año. A partir de aquí, el texto de Pondal -con música de Pascual Veiga- se consolidó como himno nacional de Galicia.

Pondal tuvo una amplia formación lingüística (griego y latín, portugués, francés, italiano e inglés) y un profundo conocimiento de la literatura clásica grecolatina, de la literatura gallego-portuguesa medieval (es autor del primer poema neotrovadoresco gallego, alrededor de 1905) y de autores como Camões, Shakespeare, Milton, Byron, Dante, Ariosto, Tasso, Leopardi, Chateaubriand..., aparte de conocedor de la obra de James Macpherson, que recogía los cantos de Ossian, supuesto bardo gaélico del siglo III. Se inició en las letras desde muy joven publicando poemas en castellano; la escritura en gallego comenzó ya en 1857, con unas octavas de *Os Eoas*, y, en 1858, con la primera versión de *A campana de Anllóns*, para, progresivamente, consolidar la utilización literaria del gallego, que fue acrecentándose hasta convertirse en un autor monolingüe en la lengua de Galicia a partir de 1885, año de la muerte de Rosalía de Castro.

En 1886 publicó su gran obra lírica, *Queixumes dos pinos*, donde reunió y rehizo la producción anterior al tiempo que añadía nuevos poemas, dotando de unidad al conjunto por medio de la composición inicial y última (*Polo baixo cantando* vs. *Polo alto cantando*). Así, quedó como último poema “Da ruda pendente”, cuyo verso central enuncia la llave del pensamiento de la lírica pondaliana: los “*pasados, futuros destinos*” del pueblo gallego.

Pasado 1886, continuó su actividad creativa dando a la imprenta, periódicamente, nuevos poemas, al tiempo que consagraba parte de su tiempo a la elaboración de *Os Eoas*: un poema épico ‘fundacional’ compuesto en octavas reales, muy influido por *Os Lusíadas* camonianos, en que trabajó durante 60 años con el fin de (de)mostrar que el gallego servía también para la poesía épica. A su muerte quedó inédito el dactiloscrito de este poema, preparado para su publicación, así como numerosas composiciones líricas que el poeta componía y preparaba para una trilogía lírica (*Da Terra, Dos Campos, Dos Servos*).

A partir de la literatura macphersoniana, la poesía de Pondal recrea una mitología gallega basada en los héroes de Ossian y de la obra irlandesa *Leabar Gabala* (*Libro de las invasiones*) y en los topónimos bergantiñanos reconvertidos en personajes legendarios (Gundar, Rentar, Brandomil etc.): habla del pasado, reconstruido míticamente por el poeta, y, sobre todo, del futuro de la nación gallega, desarrollando una línea profundamente patriótica en nuestra literatura. Como en las antiguas sagas, Pondal se ve a sí incluso como el Bardo, como un guía del pueblo gallego, de ahí que no se dedique a recrear poéticamente el pasado mítico y glorioso de los celtas-gallegos en épico combate con los romanos-castellanos, acorde con las teorizaciones históricas de su compañero y amigo Manuel Murguía, que basaba la existencia de Galicia como nación en la posesión de una historia diferenciada y en su carácter celta. El propósito explícito de redención se manifiesta fundamentalmente a través de las composiciones bárdicas, que van más allá de una manifestación narcisista del autor, identificado permanentemente con el bardo del pueblo gallego: su poesía es una propuesta de redención nacional, “regional” en la terminología de la época, pues, como él mismo escribe en una anotación inédita, los *Queixumes* (Lamentos) -y, por extensión, toda su obra- “*son un símbolo que revela un grande propósito latente: o rexurdimento e a redención de Galiza; son, ademais, unha queixa, unha protesta, unha rebelión contra a abrasión e o despotismo casteláns por teren intentado borrar a lingua, os costumes, a alma galega*”^{*}. De convicciones iberistas, en el poema central de *Queixumes* distingue el futuro político de Galicia como lazo de unión entre los pueblos peninsulares y de estos con los pueblos latinoamericanos (“*A luz virá para a caduca Iberia / dos fillos de Breogán*”). Esta línea de poesía patriótica se verá aún reforzada con frecuentes alusiones y diversos poemas compuestos sobre las luchas de liberación nacional irlandesa, griega, serbia, catalana o polaca, entre otras.

La lírica pondaliana no se limita al celtismo: incorpora y desarrolla muchos otros motivos fundamentales, entre los que se debe destacar la presencia frecuente de elementos procedentes del mundo clásico helénico (la época de la muerte digna en combate, la ética espartana o la arenga de tono militar) a través de la lira de Tirteo (“*Mirá miña armadura reluciente, / ... / digna da nobre lira de Tyrtheo*”) en convivencia

^{*} *son un símbolo que revela un gran propósito latente: el resurgimiento y la redención de Galicia; son, además, una queja, una protesta, una rebelión contra la abrasión y el despotismo castellanos por haber intentado borrar la lengua, las costumbres, el alma gallega*

con la arpa céltica del bardo (Pondal), guía y vanguardia de su pueblo en el proceso de liberación de la “*nazón de Breogán*”.

La línea poética más discutida de Pondal es, sin duda, la que gira en torno al amor. Claro, en su poesía, puede detectarse una cierta misoginia en aquellos poemas que son deudores de una práctica social pretérita y de una ideología sexista que se manifiesta, a veces descarnadamente, en algunos textos. Mas también, al lado de esos poemas, aparecen figuras femeninas connotadas positivamente (en especial las vírgenes guerreras celtas) o composiciones en que la delicadeza expresiva del sentimiento amoroso también está presente:

*Ahora, mi corazón,
ahora por el atardecer,
por la mañana no.*

*Nadie nos puede estorbar...,
está bien separada y sola
esta gándara de Gundar.*

*Agora, meu corazón,
agora pola noitiña,
pola miñanciña non.*

*Ninguén nos pode estorbar...,
é ben soparada e soa
esta gandra de Gundar.*

Así pues, el conjunto de la producción pondaliana constituye un monumento literario que superó el mito celtista inicial revelándose como una construcción compleja, en que incluso no faltan poemas costumbristas, bucólicos, elegíacos o políticos, con la constante presencia de elementos biográficos, aparte del canto de los lugares nativos (muchas veces ligados a la angustia por el paso del tiempo), de tal forma que sus obsesiones y hondos desequilibrios personales hallaron también acomodo en la voz del poeta, especialmente en su última etapa, en que se manifiesta la obsesión por el futuro de su obra, paranoicamente angustiado por el robo de los manuscritos de los “cantos da patria”:

*En mi cámara habían entrado
con sigilosa perfidia,
sus alientos conteniendo
por temor de que los sintieran.
Los hechos eran de la patria,
que noble respeto inspiran;
las glorias eran de la patria,
a que un gran amor obliga;
los cantos eran de la patria,
entusiasmo los había escrito...,
y buscando suplantar mi nombre,
de oprobio y de baldón el suyo habían cubierto.*

*Na miña cámara entraran
con sixelosa perfidia,
seus alentos contendo
por temor de que os sentiran.
Os feitos eran da patria,
que nobre respeto inspiran;
as glorias eran da patria,
a qu'un amor grande obriga;
os cantos eran da patria,
entusiasmo os escribira...,
e procurando suplantar meu nome,
de oprobio e de baldón o seu cubriran.*

A través de esquemas simples, normalmente binarios (donde se debe destacar la oposición *masculino, férreo, duro, viril... vs. femenino, dulce, blando, mólido, mujeril*), y con una adjetivación sobria, mas con complejas y demoradas elaboraciones poéticas, Eduardo Pondal compone una obra en que priman, como principios rectores, el rigor

formal y la coherencia ideológica. En una anotación inédita, Pondal afirma que *“aparte de los nobles pensamientos, el estilo es el éxito: el éxito de todos los grandes poetas (Camões, Tasso, Ariosto, Milton, Byron) radica en la elocución y en el constante arte y artificio elegante...; todo es un combate, todo es parto laborioso y esfuerzo obstinado”*. Con este horacionismo creativo, con un constante trabajo estilístico, a través de la permanente corrección de sus textos, Eduardo Pondal creó una obra paradigmática en la defensa de la Galicia renaciente, del pueblo gallego y de su lengua, apostrofando a los gallegos desertores de los acentos de la *“doce e cara patria”*: *“Antes de que caíás en tanta mingua, / pois que de servos as palabras tedes, / arrancade da boca a propia lingua / para que a vosa lingua non manchedes”*^{*}.

Resplandecientes cultismos sacados del latín y del griego, así como creativos neologismos, junto con un conocimiento profundo del idioma, permitieron que Pondal basara la lengua literaria moderna sobre el dialecto bergantiñano en una obra clásica en su más profundo sentido. Pasado más de un siglo desde que Eduardo Pondal nos legó su mensaje, permanece una obra que habla para la humanidad en general y para todos los gallegos y gallegas, en particular, que nada podrá destruir, ni *“o decreto de tirano urxente”*, ni *“o fogo nin o ferro”*, *“nin aparente / envidia, nin prisión, nin duro encerro, / nin odio escuro, nin soberbia adusta, / nin a morte, nin longa edá vetusta”*.

^{*} *Antes de que caigáis en tanta mengua, / pues que de siervos las palabras tenéis, / arrancad de la boca la propia lengua / para que vuestra lengua no manchéis*

Selección de textos

1.

Del alma en el fondo
yo llevo unas cuerdas,
que a cada momento
sonando están solas.
Si estoy vigilando,
me ocupan las horas;
si en plácido sueño
los miembros reposan,
se agitan insomnes,
ya dulces, ya roncás.

En vano, febril,
en las luchas recónditas,
el ánimo osado
en vano se esfuerza
por domar el tumulto sublime,
las fervientes notas,
soberbias, agrestes,
salvajes, grandiosas,
que, ¡ay!, en lo hondo
de los bardos reposan,
¡cual reposan las chispas que duermen
en las altas cimas!

Da alma no fondo
eu levo unhas cordas,
que a cada momento
soando están soas.
S' estou vixilando,
ocúpanme as horas;
s' en prácido sono
os membros repousan,
agítanse insomnes,
xa doces, xa roucas.

En vano, febreiro,
nas luitas recónditas,
o ánimo ousado
en vano s' esforza
por domar o tumulto sublime,
as férvidas notas,
soberbias, agrestes,
salvaxes, grandiosas,
que, aí!, no profundo
dos bardos repousan,
cal repousan as chispas que dormen
nas altas curotas!

2.

Sobre la rama de pino,
sin pensar en el destino,
el azor con fiero grito el aire inunda,
y, fatigado por la larga razia,
descansa de su vida vagabunda.

Pasado el tiempo alegre,
bajo el rudo peñasco,
el lagarto descansa dibujado
y de la necesidad dura y punzante
se olvida y del trabajo ya pasado.

Todos los fieros brutos
escamosos e hirsutos,
hechas las crudas, sanguinosas pruebas
hallan reposo en las profundas aguas,
descanso encuentran en las salvajes cuevas.

Pero del genio mudable
el ánimo indomable
no encuentra descanso, no.
¡Quizás se agita en él el espíritu insomne
del ángel de la primera rebelión!

Sobr' o gallo do pino,
sin cuidar do destino,
o azor co fero grito o aire inunda,
e, fatigado da diuturna razia,
descansa da súa vida vagamunda.

Pasado o tempo ledó,
baixo o rudo penedo,
o lagarto descansa debuxado
e da necesidá dura e punxente
s' esquece e do traballo xa pasado.

Tódolos feros brutos,
escamosos e hirsutos,
féita-las crúas, sanguinosas probas,
achan repouso nas profundas augas,
descanso atopan nas salvaxes covas.

Mais do xenio mudabre
o ánimo indomabre
n' acha descanso, non.
Quezais s' axita nel o esp'rito insomne
do ánxel da primeira rebelión!

3.

¡Oh de la tierra de Xallas fieros cuervos,
que vagando andáis
sin pensar en el destino,
sin hoy ni mañana,
quién pudiera ser vuestro compañero
por la agreste soledad!

Ouh da terra de Xallas feros corvos,
que vagantes andás
sin pensar no destino,
sin hoxe nin mañán,
quen poidera ser voso compañeiro
pol' agreste soedá!

4.

Volviendo de lejanas tierras
con soledad en el corazón,
vine después de largos años
a donde mi crianza fue:
pase por Ponte- Ceso,
lleno de ansia y de temor,
por ver si me conocía
la tierra que me crió,
que el corazón va temiendo
no encontrar lo que dejó.

Subí por el sendero
que ahondar el tiempo suele;
abrí de la Bouza la cancilla,
que chilló con triste sonido;
fui por el camino del Couto,
que va por arriba del lindero;
seguí por aquel camino,
que el carro y el tiempo excavó,
y al pie de aquella cruz,
que levantarán nuestros abuelos,
contemplé mi valle nativo
con zozobra y con temblor,
y ahogada por las lágrimas
exclamé con triste voz:

“Valle hermoso, valle hermoso,
el de mi crianza,
¿Oh valle, ya no me conoces,
tan cambiado, oh valle, estoy?
Certo, tú eres el mismo,
pero yo el mismo no soy.

Certo, éste es Lestemoño,
con sus prados alrededor;
aquél es san Vicente
de la Graña el más poblado;
aquél otro es Carballido,
la Cepeira más aquí;
y Zrezo, y la Brixería
y el Briallo en su altura;
y el Couto y su campanario,

Volviendo de lonxes terras
con suidás no corazón,
vin dispois de longos anos
ond’ a miña crianza foi:
pasei pola Ponte-Ceso,
cheo d’ ansia e de temor,
por ver se me conocía
a terra que me criou,
qu’ o corazón vai temendo
n’ atopar o que deixou.

Subín pola correduira,
qu’ afonda-lo tempo soi;
abrín da Bouza a cancela,
que chiou cun triste son;
fun p’lo camiño do Couto,
que vai por riba do arró;
seguín por aquel camiño,
qu’ o carro e o tempo escavou,
e ao pé daquela crus,
qu’ ergueran nosos avós,
contemprei meu val nativo
con triganza e con tembror,
e afogada polas bágoas
escramei con triste voz:

«Val garrido, val garrido,
o da miña críazón,
ouh val, xa non me conoces,
tan mudado, ouh val, estou?
Certo, ti ére-lo mesmo,
mas eu o mesmo non son.

Certo, este é Lestemoño,
cos seus prados arredor;
aquel é de San Vicente
da Graña o rueiro bo;
aqueloutro é Carballido,
a Cepeira má[i]s acá;
e Zrezo, e a Brixería,
e o Briallo no seu altor;
e o Couto e o seu campanario,

hermoso y blanqueador;
y Currás y la Matigueira,
cerca del mar, más allá.

Lugares, queridos lugares,
¿no me conocéis vos?
¿Tan cambiado me encontráis
de aquel tiempo que pasó?
Cierto, vos sois los mismos,
pero yo el mismo no soy.

Aqué! es el Agro de Dego,
aquel otro es Murazós;
más adelante Mularedo,
Canaveas allá lejos;
aquellas otras son las Senras
de los trigos alegres y buenos;
y la senara de Mares, las Somas,
y la de la Bouza más aquí.

Lugares, de los que huí, ¿lugares
de aquel tiempo que pasó?
Prados, fuentes y caminos,
¿no me conocéis vos?
Cierto, vos sois los mismos,
pero, ¡ay!, el mismo yo no soy”.

garrido e branqueador;
e Currás e a Matigueira,
preto do mar, má[i]s aló.

Lugares, caros lugares,
non me conocedes vós?
Tan mudado m’ atopades
daquel tempo que pasou?
Certo, vos sóde-los mesmos,
mas eu o mesmo non son.

Aquel é o Agro de Dego,
aqueloutro é Murazós;
má[i]s adiante Mularedo,
Canaveas máis aló;
aqueloutras son as Senras,
dos trigos ledos e bos;
a agra de Mares, as Somas,
e a da Bouza má[i]s acó.

Lugares, que fui, lugares,
daquel tempo que pasou?
Prados, fontes e camiños,
non me conocedes vós?
Certo vos sóde-los mesmos,
mas, aí!, o mesmo eu non son».

5.

Me encontraron medio muerto,
con una cruel herida
en el izquierdo costado, mortal y profunda,
pero donde aún el aliento respira.

Me preguntaron los caminantes,
que iban por la desierta vía,
me preguntaron quién fuera
el cruel que así me hiriera.

Yo contesté sin aliento,
como a quien le huye la vida:
“Señores, quien me mató
fue una flor de Muías”.

“Está loco – se dijeron -,
este pobre hombre delira:
¿las flores tienen puñales
para poder sacar la vida?”.
Y me dejaron allí solo,
con mi triste agonía.

“Civiles, no la prendáis,
porque entonces pierdo la vida.
Si prendéis esa flor,
cortaréis la vida mía:
para vuestras duras cuerdas
tiene las lindas manos muy finas.
¡Que la dulce y hermosa, que la muerte me diera,
es la causa de mi vida!”

Topánome medio morto,
con unha crúa ferida
no esquerdo costado, mortal e profunda,
p’ronde inda o folgo respira.

Preguntáranm’ os pasantes,
qu’ iban p’la deserta vía,
preguntáranme quen fora
o crudo que me ferira.

Eu contestei sin alento,
como quen lle foxe a vida:
«Señores, quen me matou
fui unha fror de Muías».

«[E]stá tolo -se dixeno-,
este prob’ home delira:
as frores teñen puñales
p’ra poder tira-la vida?».
E déixanome alí soo,
na miña triste agonía.

«Civiles, non a prendades,
porque estonces perdo a vida.
Se prendedes esa fror,
cortades a vida miña:
para as vosas duras cordas
ten as lindas mans mui finas.
Qu’ a doce e garrida, qu’ a morte me dera,
é causa da miña vida!».

6.

Corriendo fue a la pinocha,
a la hora que cantan las ranas,
sola y contenta, a los pinares
de Morás.

Volvió desgreñada,
decaída y sin solaz;
era de noche, baixo los pinos
de Morás.

Desde entonces está blanca,
algo absorta quizás;
¿qué le pasará, pinares
de Morás...?

Correndo fui ó arume,
á hora en que cantan as ras,
soíña e leda, ós pinales
de Morás.

Volvió descabelada,
decaída i sin zolás;
era noite, sós os pinos
de Morás.

Desde entonces tornou alba,
algo estantía quezás;
que lle pasara, pinales
de Morás...?

7.

Cuando en el escarpado cabo
sale la flor del brezo
al cazador anunciando
la alegre estación hermosa,
cuando de la dulce Suevia
a las dulces playas amigas,
en ovillo gentil reunidas,
llegan las ligeras píldoras,

entonces del bardo el espíritu,
que sueña entre los brezos erizados,
en el hermoso instrumento apoyado,
en donde el viento suspira,

mientras los hijos de los celtas
cumplen sierva e innoble vida,
entonces el espíritu invade del bardo
oscura melancolía.

Cando no escarpado cabo
sae a fror da caramiña
ó cazador anunciando
a leda estación garrida,
cando da doce Süevia
ás doces praias amigas,
en novelo xentil axuntadas,
chegan as lixeiras píllaras,

entonces do bardo o espírito,
que soña antr' as uces irtas,
no formoso instrumento apoiado,
en donde o vento suspira,

mentres os fillos dos celtas
cumpren serva e innobre vida,
entonces o espírito invade do bardo
escura melancolía.

8.

A la hora en que el dulce lucero
se comienza a fundir,
las bien cornudas cabras montaraces
llevando delante de sí,
el pastor celta Temunde
volvía al dulce redil,
solo, cantando por el páramo
de Xallas, de brezos nutricio,
y, estremeciendo la vaga soledad,
su cantar decía así:

“Arca antigua de Piosa,
el viento, que tristeza da oír,
zumba en los esquivos brezos,
que están alrededor de ti,
y pasa entre ellos resollando
con un dolorido gemir,
debajo de tus piedras
está el valiente Brandomil,
no lo olvido, pero en los brazos
del eterno y dulce dormir:
tiene a su lado derecho
el yelmo dorado y gentil,
el escudo y la dura lanza,
con la que el sol solía herir
y con placer los celtas contemplaban
de Xallas en el yermo confín.

¡Oh valiente hijo de Ogas
y de la dulce y noble Eiriz,
para siempre quedará
larga memoria de ti!
y cuando el hijo de los celtas,
en el tiempo que está por venir,
pensativo caminante
pase quizás por aquí,
cuando en el tiempo en que huela
se vea la luna lucir,
dirá al verte desde lejos:
“El valiente Brandomil,
salido de la gentil y buena raza
de los celtas, reposa allí”.

Á hora en qu’ o doce luceiro
coménzase de fundir,
as ben cornudas cabras montesías
levando diante de si,
o pastor celta Temunde
volvía ó doce redil,
soo, cantando pola gandra
de Xallas, d’ uces nutricio,
e, estremecendo a vaga soedade,
seu cantar decía así:

«Arca antiga da Piosa,
o vento, qu’ é triste oír,
funga nas esquivas uces,
qu’ están ó redor de ti,
e pasa antr’ elas brüando
con un dorido xemir,
debaixo das túas antes
‘sta o valente Brandomil,
non no olvido, mais nos brazos
do eterno e doce dormir:
ten ó seu lado dereito
o elmo dourado e xentil,
o escudo e a dura lanza,
ond’ o sol soía ferir
e con pracer os celtas contemplaban
de Xallas no ermo confín.

Ouh valente fillo d’ Ogas
e da doce e nobre Eiriz,
para sempre quedará
longa memoria de ti!
E cando o fillo dos celtas,
no tempo que está por vir,
pensativo camiñante
pase quezais por aquí,
cando no tempo en que gía
se vexa a luna lucir,
dirá ó verte desde lonxe:
“O valente Brandomil,
saído da xentil e boa raza
dos celtas, repousa alí”».

9.

Envuelto en duro hierro
sobre las fieras cimas,
heno asilo de los cuervos,
de las ásperas Thermópilas,
cayera con estrépito
el valiente Leónidas,
como suele alto pino
al soplo audaz del sibilante Bóreas.

Y caliente y negra sangre oscureciera
la hermosa panoplia,
y dejó, cual cometa,
largo rastro de gloria.

¡Oh! cada vez que pienso
que esta envoltura odiosa
caerá en el combate
exenta de memoria,
entonces ciertamente siento,
como una nube hosca,
¡de súbito cubrir el espíritu osado
una oscura vergüenza!

Envolto en duro ferro
sobr' as feras curotas,
feo asilo dos corvos,
das esquivas Thermópilas,
caera con estrépito
o valente Leónidas,
como soe alto pino
ó sopro audaz do sibilante Bóreas.

E quente e negro sangue escurecera
a garrida panoplia,
e deixou, cal cometa,
longo rastro de gloria.

Oh! Cada vez que penso
qu' esta envoltura odiosa
caerá no combate
exenta de memoria,
estonces certo sinto,
como unha nube fosca,
de súbito cubrir o esp'rito ousado
unha escura vergonza!

10.

Cuando sin abatimiento y sin consuelo
por este valle de lágrimas voy cruzando,
una profunda palidez mostrando
del combate desleal, extático y absorto;

cuando por la dura ruta, laxo y moribundo,
mil consideraciones hirientes voy vigilando,
las mismas piedras por donde voy pasando,
al ver mi color mortal, dicen: "Está muerto".

¡Oh Dios! ¡Cuánto dolor, cuánta amargura,
cuánta zozobra, cuánta adversa suerte,
cuánta tribulación áspera y dura!

Cavad una gran fosa..., cavad fuerte,
dadle piadosa sepultura.
¡Qué piedad inspira ese color de muerte!

Cando sin apouvigo e sin conforto
por este val de bágoas vou cruzando,
unha profunda palidez mostrando
do combate desleal, estanto e absorto;

cando p'la dura ruta, laso e esmorto,
mil cuidados punxentes vou cuidando,
as mesmas pedras p'ronde vou pasando,
ao ver meu cor mortal, din: «Está morto».

Oh Dios! Canto dolor, canta amargura,
canta triganza, canta adversa sorte,
canta tribulación esquiva e dura!

Cavade unha gran fosa..., cavá forte,
dádelle piadosa sepultura.
Que piedá inspira ese color de morte!

11.

Cuando yazgan del cisne
los febriles despojos,
sobre el verde de la ribera oscura,
y ya no se oiga el canto armonioso,

dadle sepultura
en el promontorio aquel, arenoso y vacío,
donde el Anllóns, su río nativo,
(el que él más amó de todos),
de su antigua peregrinación
y del largo trabajo encuentra reposo.

Que diga el marinero,
rudo hijo del Osmo,
al entrar por la Barra
volviendo el oscuro rostro:
“Allí yace el que fuera
en otro tiempo cantor de nuestra tierra”.

Cando xazan do cisne
os febrentos despoxos,
sobre do verde da ribeira escura,
e xa non s’ ouza o canto harmonioso,

dádelle sepultura
no promontorio aquel, areoso e vougo,
onde o Anllóns, o seu nativo río,
(qu’ el máis amou de todos),
da peregrinación antiga súa
e do longo traballo acha reposo.

Que diga o mariñeiro,
rudo fillo do Osmo,
ó entrar pola Barra
volvendo o escuro rostro:
«Alí xaz o que fora
noutro tempo cantor do eido noso».

12.

Los anales

Los hijos oscuros
del llano polvoriento,
los hijos del polvo,
los hijos del viento,
heridos y envidiosos
de los gallegos hechos,
borraran los anales
de los fuertes gallegos.

Los hechos borraran
de los hijos insignes
de los hijos de los celtas,
de intrépidos pechos;
por envidia movidos
borraran los hechos;
pero no borraron los pechos
de los fuertes gallegos.

Borraran los límites
del pueblo gallego,
de los hijos de Luso
los lazos rompiendo;
borraran los nombres
de los patrios campos...;
pero no borraron el habla,
pero no borraron el genio,
pero no borraron el espíritu
de los fuertes gallegos.

Os fastos

Os fillos escuros
do chao polvorento,
os fillos do polvo,
os fillos do vento,
ferís e envidiosos
dos gallegos feitos,
borraran os fastos
dos fortes gallegos.

Os feitos borraran
dos fillos egrexios
dos fillos dos celtas,
d' intrépidos peitos;
d' envidia movidos
borraran os feitos;
mas non borrano os peitos
dos fortes gallegos.

Borraran os límites
do pobo gallego,
dos fillos de Luso
os lazos rompendo;
borraran os nomes
dos pátridos eidos...;
mas non borrano a fala,
mas no borrano o xenio,
mas non borrano o esp'rito
dos fortes gallegos.

13.

De los patrios acentos,
infames renegaran
y tuvieran palabras
de siervos y de parias,
y las suaves notas,
imbéciles cambiaran
por unos oscuros acentos de hierro
de unas gentes extrañas.

Por palabras ajenas
las suyas propias dejaran,
tan dulces y armoniosas,
y hermosas y blandas,
como si de sus hoyas montaraces
las habladoras aguas
que corriendo descenden
los prados costaneros y verdes de la patria.

¿Quién podrá de un pueblo envilecido
borrar vergüenza tanta?

Dos pátridos acentos,
infames renegaran,
e tiveran parolas
de servos e de parias,
e as mólidas notas,
imbéciles trocaran
p'runs oscuros acentos de ferro
dunhas xentes estrañas.

Por palabras alleas
as súas propias deixaran,
tan doces e harmoniosas,
e garridas e brandas,
cal das súas furocas montesías
as falangueiras augas,
qu' a derregar descenden
os prados costentos e verdes da patria.

Quen poderá dun pobo envilecido
borrar vergonza tanta?

14.

Aquel pueblo que, imbécil y blando,
no honra a los mayores,
ese pueblo, en verdad, perece
y corre la vil muerte.
Pero aquel que en magníficos mármoles
cincela sus nombres,
ese pueblo, ese pueblo renace,
resurge, no muere.

Las proezas de los padres ilustres
emulen los hijos,
y si fueren a oprobio obligados
de injusto enemigo,
en ese mármol sublime haciendo gestos
sus mayores, sus ínclitos:
“Leed, - digan -, si leer tales nombres
vosotros fuerais dignos”.

¡No del galo belicoso las huestes,
los raudos caballos;
no del gran Mississippi insidioso
el torpe aligátor;
no el hierro homicida, no el fuego,
no el duro trabajo
podrán quebrar los robustos
gallegos osados!

Aquel pobo qu’, imbécil e brando,
non honra os maiores,
ese pobo, en verdade, perece
e corre a vil morte.
Mais aquel qu’ en magníficos marbres
profunda os seus nomes,
ese pobo, ese pobo renace,
resurxe, non morre.

As proezas dos padres ilustres
emulen os fillos,
e se foren a oprobio obrigados
d’ inxusto enemigo,
nese marbre sublime acenando
seus grandes, seus ínclitos:
«Lede, –digan–, se ler tales nomes
vós fórades dignos».

Non do galo belíxero as hostes,
os raudos cabalos;
non do gran Mississippi insidioso
o torpe aligátor;
non o ferro homicida, non fogo,
non duro traballo
poderán quebrantar os robustos
gallegos ousados!

15.

Los Pinos [Himno Gallego]

¿Qué dicen los rumorosos
en la costa verdeante,
al rayo transparente
del plácido lunar...?
¿Qué dicen las altas copas
de oscura pinocha arpada
con su bien acompasado,
monótono bufar...?

“De tu verdor ceñido
y de benignos astros,
confín de verdes castros
y valeroso clan,
no dejes en el olvido
de la injuria el rudo encono
despierta de tu sueño,
hogar de Breogán.

Los buenos y generosos
nuestra voz entienden,
y con arrobo atienden
nuestro ronco sonido;
tan sólo los ignorantes
y heridos y duros,
imbéciles y oscuros,
no los entienden, no.

Los tiempos han llegado
de los bardos de las edades,
que vuestras vaguedades
cumplido fin tendrán;
pues por doquier, gigante,
nuestra voz pregona
la redención verdadera
nación de Breogán”.

Os Pinos [Himno Galego]

Que din os rumorosos,
na costa verdecente,
ó raio trasparente
do prácido lüar...?
Que din as altas copas
d’ escuro arume harpado
co seu ben compasado,
monótono fungar...?

«Do teu verdor cinxido
e de benignos astros,
confín dos verdes castros
e valeroso clan,
non des a esquecemento
da inxuria o rudo encono;
desperta do teu sono,
fogar de Breogán.

Os boos e xenerosos
a nosa voz entenden,
e con arrobo atenden
o noso rouco son;
mas sós os ignorantes
e férridos e duros,
imbéciles e escuros,
non os entenden, non.

Os tempos son chegados
dos bardos das edades,
qu’ as vosas vaguedades
cumprido fin terán;
pois donde quer, xigante,
a nosa voz pregoa
a redenzón da boa
nazón de Breogán».

EDUARDO PONDAL

Manuel Ferreiro

**An initiative of the Asociación de Escritores en Lingua Galega
with the sponsorship of the S.A. de Xestión do Plan Xacobeo**

English versión by María Reimóndez and Manuel Armas (selection)



**XACOBEO 2010
Galicia**

EDUARDO PONDAL ABENTE (1835-1917) was born in Ponteceso, in Bergantiños, in a rural environment that -through the evocation of “*native realms*” and place names- would later become the constant and natural framework for most of its poetic production (“*Eu nacín cabo de pinal espeso, / eu nacín na pequena Ponte-Ceso*” [“*I was born by a thick pine tree forest, / I was born in the small Ponte-Ceso*”])).

He obtained a degree in Medicine at the University of Santiago and actively participated in the political and cultural life of Compostela during his student years, when he became part of the first “Galeguista” movement. He practically never worked as a physician, as his hidalgo and well-to-do origins allowed him to be a ‘professional’ poet, using all his time for poetry. His life was spent in the axis Ponteceso – A Coruña, he spent long periods of time in the later, and this is where he died on 8th March 1917, after a life devoted to poetry and a poetic work devoted to the defence of Galicia and its language. Here we have his poetic self-portrait of 1909:

*Shabby, melancholic..., and leaving
the harsh signals of fighting for all to see
in his large Celtic body, and looking
with some vague gaze, an orate he is
true, this is Pondal... of whom judgement
to many contradictions usually leads.*

*Astroso, melancólico..., e deixando
ver os rudos sinais do combate
no grande corpo céltico, e mirando
con un vago mirar, feito un orate,
certo, este é Pondal..., de quen notorio
xuício soe haber contradictorio.*

In any case, Pondal was not isolated in his individual *beatus ille*, but he was socially active since his youth, when he participated as a protagonist of the banquet with students and workers organised in Conxo in 1856. He also took part with his poems in five nationalist landmarks (specially for the Martyrs of Carral, for whom he wrote four poems) and he was also part of other citizen's events to pay homage to figures of democratic and/or nationalist weight. Pondal was also part of the Grupo Rexionalista and the Cova Céltica, which held its meetings at the back of polygraph book seller shop of Carré Aldao in A Coruña. It is due to all this that in 1890 he was commissioned to write the lyrics for the Galician National Anthem in a competition organised by the city that same year. From then on, Pondal's lyrics, along with Pascual Veiga's music, became Galicia's national anthem.

Pondal was trained in languages (Greek and Latin, Portuguese, French, Italian and English) and he had in depth knowledge of classical Greek-Latin literature, of medieval Galician-Portuguese literature (he was the author of the first Galician neotroubadour poem around 1905) and of authors such as Camões, Shakespeare, Milton, Byron, Dante, Ariosto, Tasso, Leopardi, Chateaubriand..., while he was also familiar with the works of James McPherson, who gathered the songs of Ossian, a supposed Gaelic bard of the 3rd century. He started writing at an early age in Spanish and in 1857 he started writing in Galician with some octaves of the *Os Eoas*, and in 1858, he wrote a first version of *A campana de Anllóns* [*The bell of Anllóns*]. Later on he progressively consolidated his use of Galician for literature and he finally became a monolingual author in Galician from 1885 onwards, the year that Rosalía de Castro

died.

In 1886 he published his great lyric work *Queixumes dos Pinos* [*Wailing from the Pines*], where he gathered and reworked previous poems, also adding new ones and providing great unity to the whole through the first and last poems (*Polo baixo cantando* vs. *Polo alto cantando* [*Singing low vs Singing loud*]). Thus, the last poem *Da ruda pendente* [*Of harsh slope*], includes a central verse summarising the lyrical thought of Pondal: the “*past, future destinies*” of the Galician people.

After 1886 he continued his literary activity and regularly published poems while he also spent time in drafting *Os Eoas*. This was a “foundational” epic in *oitavas reais* (octaves), much under the influence of *Os Lusíadas* by Camões. He worked on the book for 60 years in order to show that Galician was also suitable for epic poetry. The typed manuscript of this poem was left unpublished after his death, though ready for publication, as well as numerous poems that the poet used to write and prepare for a lyric trilogy (*Da Terra, Dos Eidos, Dos Servos*) [*Of the Land, Of the Realms, Of the Servants*].

Using Macphersonian literature, Pondal's poetry recreates Galician mythology using the heroes of the Ossian and the Irish work *Leabar Gabala* while he also uses the place names in Bergantiños to change them into legendary characters (Gundar, Rentar, Bandomil etc.): he thus speaks of the past and reconstructs it mythically, but above all he speaks of the future of the Galician nation, developing a deeply patriotic trend in our literature. As in old sagas, Pondal sees himself as a Bard, as a guide of the Galician people, and therefore he did not recreate in poetry a mythical and glorious past of the Celts-Galicians in an epic battle with the Romans-Castilians, according to the historical theories of his colleague and friend Manuel Murguía, who based the existence of Galicia as a nation in a different history and Celtic roots. His explicit redemption character is shown mainly through bard-like compositions, that far from being a narcissistic expression of the author, permanently self-identified as the bard of the Galician people, propose a national redemption, “regional” for the terminology of the time. He himself described this in an unpublished annotation to the *Queixumes* -and it can be extended to his whole works- when he claimed that “*I am a symbol that reveals a great latent purpose: the revival and redemption of Galicia; I am also a complain, a protest, a rebellion against Castilian abrasion and despotism in trying to efface the Galician language, traditions and soul*”. He believed in an Iberian ideal, and therefore the central poem of *Queixumes* foresees the political future of Galicia as a link amongst the peoples in the Iberian peninsula and of those with the Latin-American peoples (“*A luz virá para a caduca Iberia / dos fillos de Breogán*” [*Light will come for this forlorn Iberia / from the children of Breogán*])). This line of patriotic poetry will be strengthened with repeated allusions to different poems written on the freedom fights of the Irish, Greek, Serbs, Catalan or Polish, amongst others.

Pondal's poetry is not reduced to Celtism alone, it incorporates and develops many other fundamental motifs, amongst which a recurring presence of elements from the classical Greek world have to be highlighted (the epics of dignified death in battle, the Spartan ethics or harangues in military tone) through the lire of Tyrtaeus (“*Mirá miña armadura relucente, / ... / digna da nobre lira de Tyrtheo*” [*All see my shining armour, /.../ .. of Tyrthaeus' noble lire*]) and the Celtic harp of the bard (Pondal). Both of them guide and lead their people in the liberation process of the “*nation of Breogán*”.

The most widely debated poetic line of Pondal, no doubt, has to do with love. Certainly in his poetry misogyny is present. We see a continuation of sexist social practices and ideology sometimes openly and harshly expressed in some of his texts. But apart from these poems, there are also positive female figures (specially Celtic warrior virgins) or poems in which the expressive softness of love is present too:

*Now, my love,
now at night
rather not at dawn.*

*Nobody will trouble us...,
lonely and afar it is
this moor of Gundar*

*Agora, meu corazón,
agora pola noiteña,
pola miñanciña non.*

*Ninguén nos pode estorbar...,
é ben soparada e soa
esta gandra de Gundar.*

Thus, Pondal's production is a literary monument that has overcome its initial trend towards Celtic myths, revealing itself as a complex construction where we also find costumbrismo, bucolic, elegiacal or political poems, with a constant presence of biographical elements, apart from songs to his native lands (many times linked to anguish for the passage of time). Therefore, his obsessions and deep personal imbalances also found a place in the voice of the poet, especially during his last phases in which he was mainly obsessed with the future of his work and he became paranoid in anguish for the theft of the manuscripts of the "*cantos da patria*" ["songs of the fatherland"]:

*In my quarters they entered
with perfidious stealth,
their breath they held
for fear of being heard.
The facts were of the land,
that noble respect inspire;
the glory was of the land,
that to such great love obliges;
the songs were of the land,
by enthusiasm they were written...,
and trying to take my name
theirs alas was covered with dishonour and shame.*

*Na miña cámara entraran
con sixilosa perfidia,
seus alentos contendo
por temor de que os sentiran.
Os feitos eran da patria,
que nobre respecto inspiran;
as glorias eran da patria,
a qu'un amor grande obriga;
os cantos eran da patria,
entusiasmo os escribira...,
e procurando suplantar meu nome,
de oprobio e de baldón o seu cubriran.*

Through simple schemes, usually with binary oppositions (where the oppositions *male, determined, hard, virile ...* vs. *female, sweet, soft, shattered, womanly*), and with sober adjectives but with complex and delayed poetic compositions, Eduardo Pondal wrote a work in which the guiding principles of formal rigour and ideological coherence preside. In an unpublished annotation, Pondal claims that "*apart from noble thoughts, it is style that means success: success of all great poets (Camões, Tasso, Ariosto, Milton, Byron) resides in constant expression and constant art and*

elegant artifice...; everything is battle, everything is labour and obstinate effort". With this creative link to Horace, with constant working on style, though permanent correction of his texts, Eduardo Pondal created a paradigm work to defend a reviving Galicia, its people and language, criticising those Galicians who left the accent of the "sweet and dear motherland" behind: "*Antes de que caías en tanta mingua, / pois que de servos as palabras tedes, / arrancade da boca a propia lingua / para que a vosa lingua non manchedes*"; [*"Before you fall in such shortcomings, / as your words are those of servants, / remove from your mouth your own tongue / so that your language you do not stain"*].

Splendid cultisms from Latin and Greek as well as creative neologisms and his deep knowledge of the language allowed Pondal to lay the foundations of modern literary language on the dialect of Bergantiños in a classic work of deep implications. One century after Eduardo Pondal left his message, his work that speaks for humanity in general and for all Galicians in particular, still remains and nothing can destroy it, neither "*the degree of tyrant urgencies*", nor "*fire or sword*", "*neither apparent / envy, nor prison, or hard enclosure, / neither dark hatred, nor bleak arrogance, / neither death, nor long old age*".

A selection.

1.

At the bottom of my soul
I carry some strings,
that at every moment
sound on their own.
If I am watching,
they occupy my hours;
if in pleasant sleep
my limbs rest,
they shake sleepless,
either soft, or hoarse.

In vain, feverishly,
in hidden struggles,
the daring courage
in vain strains itself
to tame the sublime commotion,
the hot notes,
superb, rough,
savage, grandiose,
that, oh, in the depth
of the bards rest,
in the same way as the sparks that sleep
on the high summits!

Da alma no fondo
eu levo unhas cordas,
que a cada momento
soando están soas.
S' estou vixilando,
ocúpanme as horas;
s' en prácido sono
os membros repousan,
agítanse insomnes,
xa doces, xa roucas.

En vano, febreiro,
nas luitas recónditas,
o ánimo ousado
en vano s' esforza
por domar o tumulto sublime,
as férvidas notas,
soberbias, agrestes,
salvaxes, grandiosas,
que, aí!, no profundo
dos bardos repousan,
cal repousan as chispas que dormen
nas altas curotas!

2.

On the pine branch,
not minding its fate,
the goshawk with its fierce shout the air floods,
and, tired of its long raid,
rests from its stray life.

Gone the merry time,
under the rude rocky outcrop,
the lizard rests drawn
and about hard and pressing necessity
he forgets and about work already past.

All the ferocious brutes,
touchy and hirsute,
the raw, bloody tests done,
find peace in the deep waters,
peace they find in the savage caves.

But of the changing genius
the indomitable spirit
does not find peace, no.
Perhaps the sleepless spirit shakes within him
of the angel of the first rebellion!

Sobr' o gallo do pino,
sin cuidar do destino,
o azor co fero grito o aire inunda,
e, fatigado da diuturna razia,
descansa da súa vida vagamunda.

Pasado o tempo ledó,
baixo o rudo penedo,
o lagarto descansa debuxado
e da necesidá dura e punxente
s' esquece e do traballo xa pasado.

Tódolos feros brutos,
escamosos e hirsutos,
féita-las crúas, sanguinosas probas,
achan repouso nas profundas augas,
descanso atopan nas salvaxes covas.

Mais do xenio mudabre
o ánimo indomabre
n' acha descanso, non.
Quezais s' axita nel o esp'rito insomne
do ánxel da primeira rebelión!

3.

Oh ferocious crows of Xallas land,
that go roving
without thinking about fate,
with no today or tomorrow,
who could be your companion
along the rough loneliness!

Ouh da terra de Xallas feros corvos,
que vagantes andás
sin pensar no destino,
sin hoxe nin mañán,
quen poidera ser voso compañeiro
pol' agreste soedá!

4.

Returning from far away lands
with solitude in my heart,
I came after long years
to where I was raised:
I went past Ponte-Ceso,
full of anxiety and fear,
to see if I was known
by the land that brought me up,
as my heart is fearing
not to find what is left behind.

I climbed up the dire path,
that usually makes time go deeper;
I opened the lattice gate of the Bouza,
that screeched with a sad sound;
I went along the way of O Couto,
that goes over the boundary;
I went on along that way,
that carts and time dug,
and by the foot of that cross,
that our grandparents erected,
I watched my native valley
with eagerness and shivering,
and drowned by tears
I exclaimed in a sad voice:

«Beautiful valley, beautiful valley,
the one of my rising up,
oh valley, don't you know me any more,
so changed, oh valley, am I?
Certainly, you are the same,
but I am not the same.

This certainly is Lestemoño,
with its meadows around;
that is of San Vicente
da Graña the good road;
that other is Carballido,
Ceperira nearer here;
and Zrezo, and Brixería,
and Briallo high up;
and O Couto and its belfry,

Volvendo de lonxes terras
con suidás no corazón,
vin dispois de longos anos
ond' a miña crianza foi:
pasei pola Ponte-Ceso,
cheo d' ansia e de temor,
por ver se me conecía
a terra que me criou,
qu' o corazón vai temendo
n' atopar o que deixou.

Subín pola correduira,
qu' afonda-lo tempo soi;
abrín da Bouza a cancela,
que chiou cun triste son;
fun p'lo camiño do Couto,
que vai por riba do arró;
segúin por aquel camiño,
qu' o carro e o tempo escavou,
e ao pé daquela crus,
qu' ergueran nosos avós,
contemprei meu val nativo
con triganza e con tembror,
e afogada polas bágoas
escramei con triste voz:

«Val garrido, val garrido,
o da miña críazón,
ouh val, xa non me conoces,
tan mudado, ouh val, estou?
Certo, ti ére-lo mesmo,
mas eu o mesmo non son.

Certo, este é Lestemoño,
cos seus prados arredor;
aquel é de San Vicente
da Graña o rueiro bo;
aquele outro é Carballido,
a Cepeira má[i]s acó;
e Zrezo, e a Brixería,
e o Briallo no seu altor;
e o Couto e o seu campanario,

beautiful and and glowing in white;
and Currás and Matigueira,
near the sea, further on.

Places, dear places,
don't you know me?
So changed you find me
since that time that went by?
Certainly, you are the same,
but I am not the same.

That is O Agro de Dego,
that other is Murazós;
further on Mularedo,
Canaveas further than that;
those others are As Senras,
of merry and good wheats;
A Agra de Mares, As Somas,
and the one of Bouza nearer here.

Places, what was, places,
of that time that went by?
Meadows, wells and paths,
don't you know me?
Certainly, you are the same,
but, oh, I am not the same».

garrido e branqueador;
e Currás e a Matigueira,
preto do mar, má[i]s aló.

Lugares, caros lugares,
non me conocedes vós?
Tan mudado m' atopades
daquel tempo que pasou?
Certo, vos sóde-los mesmos,
mas eu o mesmo non son.

Aquel é o Agro de Dego,
aqueoutro é Murazós;
má[i]s adiante Mularedo,
Canaveas máis aló;
aqueoutras son as Senras,
dos trigos ledos e bos;
a agra de Mares, as Somas,
e a da Bouza má[i]s acó.

Lugares, que fui, lugares,
daquel tempo que pasou?
Prados, fontes e camiños,
non me conocedes vós?
Certo vos sóde-los mesmos,
mas, aí!, o mesmo eu non son»

5.-

They found me half dead,
with a harsh wound
on the left side, deadly and deep,
through which the spirit still breaths.

Asked by the passers-by,
that were going along the deserted way,
they asked me who the cruel one
had been that wounded me.

I answered breathless,
as one whose life is fleeing:
«Gentlemen, who killed me
was a flower from Muías».

«He is insane –they said-,
this poor man is delirious:
do flowers have daggers
so that they can take a life? ».
And they left me alone there,
in my sad agony.

«Guards, do not seize her,
because then I'll lose my life.
If you catch that flower,
you'll cut off my life:
for your rough ropes
her pretty hands are very fine.
Because the sweet and beautiful one, who killed me,
is the reason of my life! »

Topánome medio morto,
con unha crúa ferida
no esquerdo costado, mortal e profunda,
p'ronde inda o folgo respira.

Preguntáranm' os pasantes,
qu' iban p'la deserta vía,
preguntáranme quen fora
o crudo que me ferira.

Eu contestei sin alento,
como quen lle foxe a vida:
«Señores, quen me matou
fui unha fror de Muías».

«[E]stá tolo -se dixeno-,
este prob' home delira:
as frores teñen puñales
p'ra poder tira-la vida? ».
E déixanome alí soo,
na miña triste agonía.

«Civiles, non a prendades,
porque estonces perdo a vida.
Se prendedes esa fror,
cortades a vida miña:
para as vosas duras cordas
ten as lindas mans mui finas.
Qu' a doce e garrida, qu' a morte me dera,
é causa da miña vida! ».

6.

She ran where the pine needles lie,
at the time when frogs croak,
alone and happy, to the pine forests
of Morás.

She returned her hair in a mess,
down and spiritless;
it was night, lonely the pines
of Morás.

Since then came dawn,
a little bit spiritless maybe;
What had happened to it, pine forests
of Morás...?

Correndo fui ó arume,
á hora en que cantan as ras,
soíña e leda, ós pinales
de Morás.

Volvío descabelada,
decaída i sin zolás;
era noite, sós os pinos
de Morás.

Desde entonces tornou alba,
algo estantía quezás;
que lle pasara, pinales
de Morás...?

7.

When at the steep cape
the flower of the heather sprouts
announcing the hunter
the merry beautiful season,
when of the sweet Suevia
to the sweet friendly beaches,
in a kind bunch flocked,
the light plovers arrive,

then the spirit of the bard,
that dreams among the stiff heathers,
leaning on the beautiful instrument,
where the wind sighs,

while the sons of the Celts
lead an ignoble and serving life,
then the spirit of the bard is flooded
by dark melancholy.

Cando no escarpado cabo
sae a fror da caramiña
ó cazador anunciando
a leda estación garrida,
cando da doce Süevia
ás doces praias amigas,
en novelo xentil axuntadas,
chegan as lixeiras píllaras,

entonces do bardo o espírito,
que soña antr' as uces irtas,
no formoso instrumento apoiado,
en donde o vento suspira,

mentres os fillos dos celtas
cumpren serva e innobre vida,
entonces o espírito invade do bardo
escura melancolía.

8.

At the time when the sweet morning star
starts to shine,
the well horned mountain goats
taking before him,
the Celt shepherd Temunde
was returning to the sweet fold,
alone, singing along the bleak upland
of Xallas, heather nourisher,
and, making the vague loneliness shudder,
his singing went like this:

«Ancient ark of A Piosa,
the wind, that is sad to hear,
hums among the aloof heathers,
that are around you,
and passes among them roaring
with a painful groan,
under your dolmens
is the brave Brandomil,
not in oblivion, but in the arms
of eternal and sweet slumber:
he has on his right side
the golden and kind helmet,
the shield and the hard spear,
where the sun would hurt
and with delight the Celts watched
of Xallas its uninhabited end.

Oh brave son of Ogas
and of the noble and sweet Eiriz
forever a long remembrance
of you will remain!
And when the son of the Celts,
in the time that is to come,
a pensive walker
may go past this place,
when in the time when it freezes
the moon can be seen shining,
he will say on seeing you from far away:
“Oh brave Brandomil,
come out of the kind and good race
of the Celts, rest there».

Á hora en qu’ o doce luceiro
coménzase de fundir,
as ben cornudas cabras montesías
levando diante de si,
o pastor celta Temunde
volvía ó doce redil,
soo, cantando pola gandra
de Xallas, d’ uces nutriz,
e, estremecendo a vaga soedade,
seu cantar decía así:

«Arca antiga da Pïosa,
o vento, qu’ é triste oír,
funga nas esquivas uces,
qu’ están ó redor de ti,
e pasa antr’ elas brüando
con un dorido xemir,
debaixo das túas antes
‘sta o valente Brandomil,
non no olvido, mais nos brazos
do eterno e doce dormir:
ten ó seu lado dereito
o elmo dourado e xentil,
o escudo e a dura lanza,
ond’ o sol soía ferir
e con pracer os celtas contemplaban
de Xallas no ermo confín.

Ouh valente fillo d’ Ogas
e da doce e nobre Eiriz,
para sempre quedará
longa memoria de ti!
E cando o fillo dos celtas,
no tempo que está por vir,
pensativo camiñante
pase quezais por aquí,
cando no tempo en que gía
se vexa a luna lucir,
dirá ó verte desde lonxe:
“O valente Brandomil,
saído da xentil e boa raza
dos celtas, repousa al”».

9.

Wrapped in hard iron
on the fierce summits,
ugly shelter of crows,
from the elusive Thermopylae,
the brave Leonidas
fell with a loud crash
as the high pine usually does
under the daring gusts of the hissing Boreas.

And hot and black blood had darkened
the beautiful panoply,
and left, as if it were a comet,
a long trail of glory.

Oh! Every time I think
that this hateful wrapping
will fall in struggle
exempt from memory,
then I certainly feel,
as if a sullen cloud,
suddenly covering the daring spirit
in a dark shame!

Envolto en duro ferro
sobr' as feras curotas,
feo asilo dos corvos,
das esquivas Thermópulas,
caera con estrépito
o valente Leónidas,
como soe alto pino
ó sopro audaz do sibilante Bóreas.

E quente e negro sangue escurecera
a garrida panoplia,
e deixou, cal cometa,
longo rastro de gloria.

Oh! Cada vez que penso
qu' esta envoltura odiosa
caerá no combate
exenta de memoria,
estonces certo sinto,
como unha nube fosca,
de súbito cubrir o esp'rito ousado
unha escura vergonza!

10.

When without ease and no consolation
I go across this valley of tears,
showing a deep paleness
of the disloyal struggle, spiritless and engrossed;

when along the hard route, weary and dismayed,
a thousand biting worries I'm thinking about,
the same stones I'm walking on ,
on seeing my deadly colour, will say: «He's dead».

Oh God! How much pain, how much bitterness,
how much eagerness, how much adverse luck,
how much elusive and hard tribulation!

Dig a big grave... dig strongly,
give him a pious burial.
What a pity that deadly colour inspires!

Cando sin apouvido e sin conforto
por este val de bágoas vou cruzando,
unha profunda palidez mostrando
do combate desleal, estanto e absorto;

cando p'la dura ruta, laso e esmorto,
mil cuidados punxentes vou cuidando,
as mesmas pedras p'ronde vou pasando,
ao ver meu cor mortal, din: «Está morto».

Oh Dios! Canto dolor, canta amargura,
canta triganza, canta adversa sorte,
canta tribulación esquiva e dura!

Cavade unha gran fosa..., cavá forte,
dádelle piadosa sepultura.
Que piedá inspira ese color de morte!

11.

When of the swan lie
the feverish remains,
on the green of the dark river bank,
and its harmonious singing cannot be heard any more,

bury him
in that sandy and barren promontory,
where the Anllóns, his native river,
(that he loved most than any other),
from his old pilgrimage
and long work he finds peace.

Let the sailor say,
rude son of Osmo,
on entering through Barra
turning his dark face:
«There lies who was
in another time the singer of our land ».

Cando xazan do cisne
os febrentos desposos,
sobre do verde da ribeira escura,
e xa non s' ouza o canto harmonioso,

dádelle sepultura
no promontorio aquel, areoso e vougo,
onde o Anllóns, o seu nativo río,
(qu' el máis amou de todos),
da peregrinación antiga súa
e do longo traballo acha repouso.

Que diga o mariñeiro,
rudo fillo do Osmo,
ó entrar pola Barra
volvendo o escuro rostro:
«Alí xaz o que fora
noutro tempo cantor do eido noso».

12.

The Poms

The dark sons
of the dusty ground,
the sons of dust,
the sons of the wind,
fierce and jealous
of the Galician deeds,
had erased the poms
of the strong Galicians.

They had erased the deeds
of the illustrious sons
of the sons of the Celts,
of intrepid chests;
moved by envy
they had erased the deeds;
but they did not erase the chests
of the strong Galicians.

They had erased the boundaries
of the Galician people,
of the children of Luso
breaking the links;
they had erased the names
of the motherland lands...;
but they did not erase the speech,
but they did not erase the genius,
but they did not erase the spirit
of the strong Galicians.

Os fastos

Os fillos escuros
do chao polvorento,
os fillos do polvo,
os fillos do vento,
ferís e envidiosos
dos gallegos feitos,
borraran os fastos
dos fortes gallegos.

Os feitos borraran
dos fillos egrexios
dos fillos dos celtas,
d' intrépidos peitos;
d' envidia movidos
borraran os feitos;
mas non borrano os peitos
dos fortes gallegos.

Borraran os límites
do pobo gallego,
dos fillos de Luso
os lazos rompendo;
borraran os nomes
dos pátridos eidos...;
mas non borrano a fala,
mas no borrano o xenio,
mas non borrano o esp'rito
dos fortes gallegos.

13.

The motherland accents,
they infamous had renounced,
and they had had words
of servants and pariahs,
and the bland notes,
they stupid had exchanged
for dark accents of iron
of strange peoples.

In favour of alien words
their own ones they had left,
so sweet and harmonious,
and beautiful and soft,
in the same way as from their bored through mountains
the talkative waters,
that go down to plow furrows
along the slopy green meadows of the motherland.

Who will be able from a debased people
such a shame to erase?

Dos pátridos acentos,
infames renegaran,
e tiveran parolas
de servos e de parias,
e as mólidas notas,
imbéciles trocaran
p'runs escuros acentos de ferro
dunhas xentes estrañas.

Por palabras alleas
as súas propias deixaran,
tan doces e harmoniosas,
e garridas e brandas,
cal das súas furocas montesías
as falangueiras augas,
qu' a derregar descenden
os prados costentos e verdes da patria.

Quen poderá dun pobo envilecido
borrar vergonza tanta?

14.

The people that, stupid and bland,
do not honour their elders,
those peoples, certainly, perish
and have a vile death.
But those that in magnificent marbles
engrave their names,
those peoples, those peoples are born again,
Revive, do not die.

The exploits of the illustrious fathers
let their children emulate,
and if they were submitted to shame
by unfair enemy,
on that sublime marble marking
their great and illustrious ones:
«Read, -they would say-, if of reading such names
you were worthy».

Neither of the hosts of the bellicose Gallic,
the swift horses;
nor from the great insidious Mississippi
the clumsy alligator;
neither the homicide iron, nor fire,
or hard work
will be able to break the strong
daring Galicians!

Aquel pobo qu', imbécil e brando,
non honra os maiores,
ese pobo, en verdade, perece
e corre a vil morte.
Mais aquel qu' en magníficos marbres
profunda os seus nomes,
ese pobo, ese pobo renace,
resurxe, non morre.

As proezas dos padres ilustres
emulen os fillos,
e se foren a oprobio obrigados
d' inxusto enemigo,
nese marbre sublime acenando
seus grandes, seus ínclitos:
«Lede, -digan-, se ler tales nomes
vós fórades dignos».

Non do galo belíxero as hostes,
os raudos cabalos;
non do gran Mississippi insidioso
o torpe aligátor;
non o ferro homicida, non fogo,
non duro traballo
poderán quebrantar os robustos
gallegos ousados!

15.

The Pines (Galician anthem)

What do the rustling ones say,
along the green glowing coast,
under the transparent beam
of the calm moonlight...?
What do the high treetops
by dark pine needles harped
with their well fitted
monotonous sound...?

«By your greenness surrounded
and by benign stars,
limit of the green forts
and courageous clan,
don't give to forgetfulness
of the offence the rude fury;
wake up from your slumber,
home of Breoghan.

The good and generous
our voice understand,
and with delight listen
to our hoarse sound;
but only the ignorant
and irony and hard,
stupid and dark,
don't understand us, no.

The time is come
of the bards of the ages,
when your vaguenesses
will have their deserved end;
as everywhere, gigantic,
our voice proclaims
the redemption of the good
nation of Breoghan ».

Os Pinos [Himno Galego]

Que din os rumorosos,
na costa verdecente,
ó raio trasparente
do prácido luar...?
Que din as altas copas
d' escuro arume harpado
co seu ben compasado,
monótono fungar...?

«Do teu verdor cinxido
e de benignos astros,
confín dos verdes castros
e valeroso clan,
non des a esquecemento
da inxuria o rudo encono;
desperta do teu sono,
fogar de Breogán.

Os boos e xenerosos
a nosa voz entenden,
e con arroubo atenden
o noso rouco son;
mas sós os ignorantes
e férridos e duros,
imbéciles e escuros,
non os entenden, non.

Os tempos son chegados
dos bardos das edades,
qu' as vosas vaguedades
cumprido fin terán;
pois donde quer, xigante,
a nosa voz pregoa
a redenzón da boa
nazón de Breogán».

EDUARDO PONDAL

Manuel Ferreiro

**Une initiative de l'Association d'Écrivains en Langue Galicienne
avec le parrainage de la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Version française de Raúl G. Pato



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

Eduardo Pondal Abente (1835-1917). Il est né à Ponteceso, à Bergantiños, dans un environnement naturel que -à travers de l'évocation des "*champs natifs*" et de la toponymie- va constituer le cadre naturel constant pour la plupart de sa production poétique ("*Je suis né près d'une pinède dense, / je suis né dans la petite Ponte-Ceso*").

Il a obtenu le diplôme de licencié en Médecine à l'Université de Santiago, en participant activement pendant ses années d'étudiant à la vie politique et culturelle de Santiago de Compostela, incorporé au premier mouvement nationaliste galicien. Il n'a pratiquement pas exercé la profession médicale, puisque son origine noble et riche lui a permis d'exercer comme poète 'professionnel', en se consacrant totalement à création poétique. Sa vie s'est écoulée entre Ponteceso et A Coruña, dans une ville où il a passé longues périodes et où il est décédé le 8 mars 1917, après une existence dédiée à la création d'une oeuvre poétique consacrée à la défense de la Galice et de sa langue. C'est son autoportrait poétique de 1909:

Malheureux, mélancolique ... et en laissant
voir les marques rudes du combat
dans le grand corps celtique, et en regardant
avec un vague regard, comme un fou,
c'est Pondal ..., dont une notoire opinion
et contradictoire est habituelle.

Astroso, melancólico..., e deixando
ver os rudos sinais do combate
no grande corpo céltico, e mirando
con un vago mirar, feito un orate,
certo, este é Pondal..., de quen notorio
xuício soe haber contradictorio.

De toute façon, Pondal n'est pas resté isolé dans son *beatus ille* particulier, mais il a eu un constant rôle civique déjà depuis sa première jeunesse, avec la participation essentielle dans le banquet de confraternité entre des étudiants et des ouvriers, célébré à Conxo, en 1856, tantôt en intervenant poétiquement parfois à travers le chant des éphémérides nationalistes (spécialement des chants aux Martyrs de Carral à qui il dédie quatre poèmes) tantôt en collaborant dans d'autres actes civiques d'hommage aux figures dont la trajectoire démocratique et nationaliste est reconnue, en plus de prendre part au Groupe Rexionalista et de la Cova Céltica dans l'arrière-boutique de la librairie du polygraphe Carré Aldao à A Coruña. Par conséquent, en 1980, il s'est occupé du texte de l'hymne galicien après avoir gagné le concours convoqué à cette fin dans la ville de La Corogne la même année. À partir de ce moment, le texte de Pondal - avec musique de Pascual Veiga- a été consolidé comme hymne national de la Galice.

Pondal a eu une ample formation linguistique (il connaissait les langues grecque et latine, la langue portugaise, française, italienne et anglaise) et une connaissance profonde de la littérature classique grecque et latine, de la littérature galicienne-portugaise médiévale (il est auteur du premier poème néo-troubadoursque galicien, autour de 1905) et de divers auteurs comme Camões, Shakespeare, Milton, Byron, Dante, Ariosto, Tasso, Leopardi, Chateaubriand..., en plus de connaître l'oeuvre de James Macpherson, qui avait recueilli les chants d'Ossian, le supposé barde gaélique du IIIe siècle. Il s'est initié dans les lettres dès son plus jeune âge en publiant des poèmes en langue espagnole; l'écriture en langue galicienne a déjà commencé en

1857, avec quelques huitains de *Os Eoas* [*Les Eoas*], et, en 1858, avec la première version de la *A campana de Anllóns* [*Cloche d'Anllóns*], pour, progressivement, consolider l'utilisation littéraire de la langue galicienne, qu'il a augmenté jusqu'à se convertir en auteur monolingue dans la langue de la Galice à partir de 1885, l'année de la mort de Rosalía de Castro.

En 1886 il a publié sa grande oeuvre lyrique, *Queixumes dos pinos* [*Lamentations deux pins*], où il a réuni et a remodelé la production antérieure et en même temps qu'il ajoutait de nouveaux poèmes, en faisant en sorte que l'ensemble ait une unité au moyen de la composition initiale et de la dernière (Polo baixo cantando vs. Polo alto cantando) [(En chantant à voix basse et En chantant à voix haute)]. Ainsi le dernier poème est "Da ruda pendente " ["De la rude pente"], dont le vers central énonce la clef de la pensée de la poésie lyrique de Pondal: "*passées, futures destins*" du peuple galicien.

Après 1886, il a poursuivi son activité créatrice en publiant, périodiquement, de nouveaux poèmes, alors qu'il consacrait une partie de son temps à l'élaboration de *Os Eoas*: un poème épique 'de genèse composé avec des huitains réels, très influencés par *Os Lusíadas* de Camões, sur lequel il a travaillé pendant 60 ans afin de montrer que la langue galicienne servait aussi à la poésie épique. À sa mort, le l'original écrit à la main et à la machine de ce poème est resté inédit, prêt à être publié, ainsi que des plusieurs compositions lyriques que le poète composait et préparait pour une trilogie lyrique (*Da Terra, Dos Campos, Dos Servos* [*De la Terre, Des Champs, Des serfs*]).

À partir de la littérature de Mcpherson, la poésie de Pondal récrée une mythologie galicienne basée sur les héros d'Ossian et de l'oeuvre irlandaise *Leabar Gabala* (*Livre des invasions*) et dans les toponymes de Bergantiños transformés en des personnages légendaires (Gundar, Rentar, Brandomil etc.): les poèmes parlent du passé, reconstruit mythiquement par le poète, et, surtout, de l'avenir de la nation galicienne, en développant une ligne profondément patriotique dans notre littérature. Comme dans les sagas antiques, Pondal se considère lui-même comme le Barde, comme un guide du peuple galicien, et de ce fait il pas poétiquement le passé mythique et glorieux des habitants celtiques galiciens pour se battre de façon épique contre les habitants romains castillans, en accord avec las théories historiques de son compagnon et ami Manuel Murguía, qui basait l'existence de Galice comme nation sur la possession d'une histoire différenciée et sur son caractère celte. Le but explicite de rédemption se manifeste fondamentalement à travers des compositions des bardes, qui vont au-delà d'une manifestation narcissiste de l'auteur, identifié d'une manière permanente avec le barde du peuple galicien: sa poésie est une proposition de rédemption nationale, "régionale" selon la terminologie de l'époque, donc, comme lui même écrit dans une annotation inédite, les *Queixumes* et, de la même façon, dans toute sa oeuvre "*c'est un symbole qui révèle un grand but latent: la résurgence et la rédemption de Galiza; c'est, de plus, une plainte, une protestation, une révolte contre l'abrasion et le despotisme castillan pour avoir essayé d'effacer la langue, les coutumes, l'âme galicienne*". Il croyait en une Iberia idéale, et dans le poème central de *Queixumes* il distingue l'avenir politique de la Galice comme lien d'union entre les peuples péninsulaires et de ceux-ci avec les peuples latino-américains ("*Une lumière viendra pour l'Ibérie caduque / des fils de Breogán*"). Cette ligne de poésie patriotique se trouvera encore renforcée avec des allusions fréquentes et divers poèmes

composés sur les luttes de libération nationale irlandaise, grecque, serbe, catalane ou polonaise, entre autres.

La poésie de Pondal ne se limite pas au celtisme: elle incorpore et développe beaucoup d'autres sujets fondamentaux, entre lesquels il faut détacher la présence fréquente d'éléments qui proviennent du monde classique hellénique (l'époque de la mort digne dans un combat, l'éthique spartiate ou la harangue sur un ton militaire) à travers la lyre de Thyrtee ("*Mirá miña armadura relucente, / ... / digna da nobre lira de Tyrtheo [Regardez tous mon armure reluisante, /.../ digne de la lyre noble de Thyrtee]*") en connivence avec la harpe celtique du barde (Pondal), guide et avant-garde de son peuple dans le processus de libération de la "*nazón de Breogán [nation de Breogán]*".

La ligne poétique la plus discutée de Pondal est, sans doute, celle qui tourne autour de l'amour. Il est vrai que, dans sa poésie, on peut détecter une certaine misogynie dans les poèmes qui doivent leur origine à une pratique sociale passée et d'une idéologie sexiste qui se manifeste, parfois clairement, dans certains textes. Encore plus, à côté de ces poèmes, des figures féminines remarquables apparaissent sous un aspect avantageux (spécialement les vierges guerrières celtes) ou des compositions dans lesquelles la délicatesse expressive d'un tendre sentiment est aussi présente:

Maintenant, mon coeur,
maintenant dans le soir,
dans le matin non.

Personne ne peut nous gêner...,
ce désert de Gundar
est bien éloigné et solitaire.

Agora, meu corazón,
agora pola noitiña,
pola miñanciña non.

Ninguén nos pode estorbar...,
é ben soparada e soa
esta gandra de Gundar.

Donc, l'ensemble de la production de Pondal constitue un monument littéraire qui a surpassé le mythe celtiste initial en se révélant comme une construction complexe, dans laquelle même ne manquent pas des poèmes de moeurs, bucoliques, élégiaques ou politiques, avec la présence constante d'éléments biographiques, en plus du chant des lieux d'origine (plusieurs fois liés à l'angoisse à cause du temps qui passe), tellement que ses obsessions et profonds déséquilibres personnels ont aussi trouvé une façon de se fixer dans la voix du poète, en particulier dans sa dernière étape, dans laquelle il manifeste l'obsession par le l'avenir de son oeuvre, paranoïquement angoissé par le vol des manuscrits des "*cantos da patria [chants de la patrie]*" :

Dans ma chambre ils étaient entrés
avec une perfidie secrète,
en retenant leur souffle
par crainte d'être sentis.
C'étaient des faits de la patrie,
qui inspirent un noble respect;
C'étaient les gloires de la patrie,

Na miña cámara entraran
con sixilosa perfidia,
seus alentos contendo
por temor de que os sentiran.
Os feitos eran da patria,
que nobre respeto inspiran;
as glorias eran da patria,

qui doivent imposer un grand amour;;
C' étaient les chants de la patrie,
l' enthousiasme les avait écrits...,
et en cherchant à supplanter mon nom,
d'opprobre et d'affront ils avaient couvert le leur.

a qu'un amor grande obriga;
os cantos eran da patria,
entusiasmo os escribira...,
e procurando supplantar meu nome,
de oprobio e de baldón o seu cubriran.

À travers des schémas simples, normalement binaires (où il faut détacher *la position masculine, de fer, dure, virile...* vs. *la féminine, douce, molle, délicate, propre de la femme*), et avec des adjectifs sobres, mais avec des élaborations poétiques retardées et complexes, Eduardo Pondal compose une oeuvre dans laquelle dominent, comme lignes directrices, la rigueur formelle et la cohérence idéologique. Dans une annotation inédite, Pondal affirme que "*en plus des pensées nobles, le style est le succès: le succès de tous les grands poètes (Camões, Tasso, Ariosto, Milton, Byron) réside dans l'élocution et dans l'art constant et dans une ingéniosité élégante...; tout est un combat, tout est un accouchement laborieux et un effort obstiné*". Avec cet élan créateur à la façon de Horace, avec un travail stylistique constant, à travers la correction permanente de ses textes, Eduardo Pondal a créé une oeuvre paradigmatique pour la défense de la Galice renaissante, du peuple galicien et de sa langue, en formulant des apostrophes aux déserteurs galiciens qui ont oublié les accents de la "*doce e cara patria [de la patrie douce et bien aimée]*": "*Antes de que caíás en tanta mingua, / pois que de servos as palabras tedes, / arrancade da boca a propia lingua / para que a vosa lingua non manchedes [Avant que vous ne tombiez bien bas, puisque vous avez le langage des serfs, vous arrachez de la bouche votre propre langue pour ne pas tacher votre langue]*".

Mots savants resplendissants tirés du latin et du Grec, ainsi que, avec une connaissance profonde de la langue, des néologismes créateurs ont permis que Pondal basât la langue littéraire moderne sur le dialecte de Bergantiños sur une oeuvre classique sur son sens le plus profond. Passé plus d'un siècle est passé depuis qu'Eduardo Pondal nous a légué son message, reste une oeuvre qui parle pour l'humanité en général et pour tous les galiciens et galiciennes, en particulier, que rien ne pourra détruire, ni "*o decreto de tirano urxente*", ni "*o fogo nin o ferro*", "*nin aparente / envidia, nin prisión, nin duro encerro, / nin odio escuro, nin soberbia adusta, / nin a morte, nin longa edá vetusta* [ni "*le décret de tyran urgent* ", ni "*le feu ni le fer*", "*ni une apparente / envie ni la prison ni une dure réclusion / ni la haine obscure ni l'orgueil sévère / ni la mort ni un long passé vétuste*"]".

Anthologie

1.

De l'âme dans le fond
je porte quelques cordes,
qui à chaque instant
sonnent seules.
Si je surveille,
elles m'occupent les heures;
si dans un sommeil placide
les membres reposent,
elles s'agitent insomniaques,
soit douces, soit rauques.

En vain, fiévreux,
dans les luttes secrètes,
l'âme audacieuse
en vain s'efforce
pour dompter le tumulte sublime,
les ferventes notes,
superbes, agrestes,
sauvages, grandioses,
qui, aïe!, dans le profond
des bardes elles reposent:
comme reposent les étincelles qui dorment
dur les hautes cimes!

Da alma no fondo
eu levo unhas cordas,
que a cada momento
soando están soas.
S' estou vixilando,
ocúpanme as horas;
s' en prácido sono
os membros repousan,
agítanse insomnes,
xa doces, xa roucas.

En vano, febreto,
nas luitas recónditas,
o ánimo ousado
en vano s' esforza
por domar o tumulto sublime,
as férvidas notas,
soberbias, agrestes,
salvaxes, grandiosas,
que, ai!, no profundo
dos bardos repousan,
cal repousan as chispas que dormen
nas altas curotas!

2.

Sur la branche de pin,
sans penser au destin,
l'autour avec un cri cruel inonde l'air,
et, fatigué par la longue razzia,
se repose de sa vie vagabonde.

Passé le temps joyeux,
sous le rocher rude,
le lézard repose en dessinant
et la nécessité dure et lancinante
il l'oublie, et du travail déjà passé.

Tous les imbéciles cruels
pleins d'écailles,
une fois faites les crues, sanguinaires preuves,
trouvent le repos dans les eaux profondes,
ils trouvent soulagement dans les grottes sauvages.

Mais du caractère changeant
l'âme indomptable
ne trouve pas de repos, non.
Peut-être que s'agite en lui l'esprit insomniaque
de l'ange de la première rébellion!

Sobr' o gallo do pino,
sin cuidar do destino,
o azor co fero grito o aire inunda,
e, fatigado da diuturna razzia,
descansa da súa vida vagamunda.

Pasado o tempo ledó,
baixo o rudo penedo,
o lagarto descansa debuxado
e da necesidá dura e punxente
s' esquece e do traballo xa pasado.

Tódoos feros brutos,
escamosos e hirsutos,
féita-las crúas, sanguinosas probas,
achan repouso nas profundas augas,
descanso atopan nas salvaxes covas.

Mais do xenio mudabre
o ánimo indomabre
n' acha descanso, non.
Quezais s' axita nel o esp'rito insomne
do ánxel da primeira rebelión!

3.

Oh cruels corbeaux de la terre de Xallas
en errant vous marchez
sans penser au destin,
sans aujourd'hui ni lendemain,
si seulement être votre compagnon je pouvais
par la solitude agreste!

Ouh da terra de Xallas feros corvos,
que vagantes andás
sin pensar no destino,
sin hoxe nin mañán,
quen poidera ser voso compañeiro
pol' agreste soedá!

4.

En retournant des terres lointaines
avec solitude dans le coeur,
je suis arrivé après de longues années
où mon enfance est a été:
je suis passé par Ponte-Ceso,
plein d'angoisse et de crainte,
pour voir si me connaissait
la terre qui m'a élevé,
que le coeur a peur
de ne pas trouver ce qu'il a laissé.

J'e monté le sentier
que le temps a l'habitude d'approfondir;
j'ai ouvert de la Bouza la grille,
qui a crié avec un triste son;
j'ai marché par le chemin du Couto,
qui va en haut de la limite;
j'ai suivi ce chemin
que la charrue et le temps a creusé
et au pied de cette croix
que nos grands-pères avaient élevée
j'ai contemplé ma vallée où je suis né
avec souci et avec tremblement,
et noyée par les larmes
je me suis exclamé avec une triste voix:

«Belle vallée, belle vallée,
celle de ma croissance:
Oh vallée, tu ne me connais pas déjà plus,
si changé, oh vallée, suis-je?
C'est vrai, tu es la même,
mais je ne suis pas le même.

Volvendo de lonxas terras
con suidás no corazón,
vin dispois de longos anos
ond' a miña crianza foi:
pasei pola Ponte-Ceso,
cheo d' ansia e de temor,
por ver se me conocía
a terra que me criou,
qu' o corazón vai temendo
n' atopar o que deixou.

Subín pola correduira,
qu' afonda-lo tempo soi;
abrín da Bouza a cancela,
que chiou cun triste son;
fun p'lo camiño do Couto,
que vai por riba do arró;
seguín por aquel camiño,
qu' o carro e o tempo escavou,
e ao pé daquela crus,
qu' ergueran nosos avós,
contemprei meu val nativo
con triganza e con tembror,
e afogada polas bágoas
escramei con triste voz:

«Val garrido, val garrido,
o da miña criazón,
ouh val, xa non me conoces,
tan mudado, ouh val, estou?
Certo, ti ére-lo mesmo,
mas eu o mesmo non son.

C'est vrai, c'est Lestemoño,
avec ses prés autour;
celui-là c'est Saint Vicente
de la Graña, le plus peuplé;
celui l'autre c'est Carballido,
la Cepeira plus près d'ici;
et Zrezo, et la Brixería
et le Briallo plus en hauteur;
et le Couto et son clocher,
beau et très blanchi;
et Currás et la Matigueira,
près de la mer, plus loin.

Lieux, Lieux aimés:
ne me connaissez-vous pas?
Tellement changé me trouvez-vous
de ce temps qui a passé?
Est vrai, vous êtes les mêmes,
mais je ne suis pas le même.

Celui est l'Agro de Dego,
cet autre est Murazós;
plus loin Mularedo,
Canaveas là plus loin;
ces autres sont les Senras
des blés joyeux et bons;
et le semis de Mers, les Somas,
et celle de la Bouza plus près d'ici.

Des lieux, dont j'ai fui: des lieux
de ce temps que s'est-il passé?
Des prés, des fontaines et des chemins,
ne me reconnaissez-vous pas?
Est vrai, vous êtes les mêmes,
mais, aïe!, je ne suis pas le même».

Certo, este é Lestemoño,
cos seus prados arredor;
aquel é de San Vicente
da Graña o rueiro bo;
aqueloutro é Carballido,
a Cepeira má[i]s acá;
e Zrezo, e a Brixería,
e o Briallo no seu altor;
e o Couto e o seu campanario,
garrido e branqueador;
e Currás e a Matigueira,
preto do mar, má[i]s aló.

Lugares, caros lugares,
non me concedes vós?
Tan mudado m' atopades
daquel tempo que pasou?
Certo, vos sóde-los mesmos,
mas eu o mesmo non son.

Aquel é o Agro de Dego,
aqueloutro é Murazós;
má[i]s adiante Mularedo,
Canaveas máis aló;
aqueloutras son as Senras,
dos trigos ledos e bos;
a agra de Mares, as Somas,
e a da Bouza má[i]s acá.

Lugares, que fui, lugares,
daquel tempo que pasou?
Prados, fontes e camiños,
non me concedes vós?
Certo vos sóde-los mesmos,
mas, aï!, o mesmo eu non son».

5.

Ils m'ont trouvé presque mort,
avec une cruelle blessure
entre mes côtes gauches,
mortelle et profonde,
mais où l'haleine respire encore.
M'ont demandé les marcheurs
qui marchaient sur le chemin désert,
m'ont demandé qui était le cruel
qui ainsi m'avait blessé.

J'ai répondu sans haleine,
comme à celui à que la vie quitte:
«Messieurs, celui qui m'a tué
a été une fleur de Muías».

«Il est fou - ont-ils dit-,
ce pauvre homme délire:
ont-elles les fleurs des poignards
pour pouvoir extirper la vie?». Et ils m'ont laissé là seul,
avec ma triste agonie.

«Gendarmes, ne l'arrêtez pas,
parce qu'alors je perds la vie.
Si vous arrêtez cette fleur,
vous couperez ma vie:
pour vos cordes dures
elle a les mains jolies et très fines.
Que la douce et belle, qui me donnerait la mort,
c'est la cause de ma vie!»

Topánome medio morto,
con unha crúa ferida
no esquerdo costado, mortal e profunda,
p'ronde inda o folgo respira.

Preguntáranm' os pasantes,
qu' iban p'la deserta vía,
preguntáranme quen fora
o crudo que me ferira.

Eu contestei sin alento,
como quen lle foxe a vida:
«Señores, quen me matou
fui unha fror de Muías».

«[E]stá tolo -se dixeno-,
este prob' home delira:
as frores teñen puñales
p'ra poder tira-la vida?». E déixanome alí soo,
na miña triste agonía.

«Civiles, non a prendades,
porque estonces perdo a vida.
Se prendedes esa fror,
cortades a vida miña:
para as vosas duras cordas
ten as lindas mans mui finas.
Qu' a doce e garrida, qu' a morte me dera,
é causa da miña vida!».

6.

En courant elle est allée aux pins,
à l'heure où chantent les grenouilles,
seule et contente, aux pinèdes
de Morás.

Elle est revenue échevelée,
abattue et sans réconfort;
c'était de nuit, sous les pins
de Morás.

Depuis lors elle est pâle,
peut-être un peu absorbée;
qu'est-ce qui lui a arrivé, pinèdes
de Morás... ?

Correndo fui ó arume,
á hora en que cantan as ras,
soíña e leda, ós pinales
de Morás.

Volvío descabelada,
decaída i sin zolás;
era noite, sós os pinos
de Morás.

Desde entonces tornou alba,
algo estantía quezás;
que lle pasara, pinales
de Morás...?

7.

Quand dans le cap escarpé
naît la fleur de la bruyère
et annonce au chasseur
la belle station joyeuse,
quand de la douce Suevia
aux douces plages amies,
réunies sous forme d'une gentille quenouille,
les légèrs pluviers arrivent,

alors l'esprit du barde,
qui rêve entre les bruyères hérissées,
sur le bel instrument appuyé,
où soupire le vent,

pendant que les fils des Celtes
endurent une servile et ignoble existence,
alors, une obscure mélancolie envahit
du l'esprit barde.

Cando no escarpado cabo
sae a fror da caramiña
ó cazador anunciando
a leda estación garrida,
cando da doce Süevia
ás doces praias amigas,
en novelo xentil axuntadas,
chegan as lixeiras píllaras,

entonces do bardo o espírito,
que soña antr' as uces irtas,
no formoso instrumento apoiado,
en donde o vento suspira,

mentres os fillos dos celtas
cumpren serva e innobre vida,
entonces o espírito invade do bardo
escura melancolía.

8.

À l'heure à laquelle la douce étoile
a commencé à se fondre,
les chèvres sauvages bien cornues
les dirigenat devant lui,
le berger celte Temunde
guidait au doux bercail,
seule, et chantait dans la prairie
de Xallas, matrice de bruyères,
et, en ébranlant la solitude vague,
sa chanson disait ainsi:

«Coffre antique de Piosa,
le vent, que donne de la tristesse quand je l'entends,
bourdonne dans les bruyères revêches,
qui sont autour de toi,
et passe entre elles en soufflant
avec un gémissement de douleur,
au-dessous de tes pierres
se trouve le courageux Brandomil,
je ne l'oublie pas, mais dans les bras
de l'éternel et doux dormir:
il a à son côté droit
le heaume doré et noble,
le bouclier et la dure lance,
avec laquelle il blessait le soleil
et avec plaisir les Celtes contemplaient
de Xallas dans les déserts confins.

Oh courageux fils d'Ogas
et de la douce et noble Eiriz,
toujours restera
une longue mémoire de toi!
et quand le fils des Celtes,
au temps qui doit arriver,
marcheur pensif
passera peut-être par-ici,
quand au temps où il gèle
on regardera la lune briller,
on dira après t'avoir vu de loin:
"Le courageux Brandomil,
issu de la gentille et bonne race
des Celtes, repose là"».

Á hora en qu' o doce luceiro
coménzase de fundir,
as ben cornudas cabras montesías
levando diante de si,
o pastor celta Temunde
volvía ó doce redil,
soo, cantando pola gandra
de Xallas, d' uces nutriz,
e, estremecendo a vaga soedade,
seu cantar decía así:

«Arca antiga da Piosa,
o vento, qu' é triste oír,
funga nas esquivas uces,
qu' están ó redor de ti,
e pasa antr' elas brüando
con un dorido xemir,
debaixo das túas antes
'sta o valente Brandomil,
non no olvido, mais nos brazos
do eterno e doce dormir:
ten ó seu lado dereito
o elmo dourado e xentil,
o escudo e a dura lanza,
ond' o sol soía ferir
e con pracer os celtas contempraban
de Xallas no ermo confín.

Ouh valente fillo d' Ogas
e da doce e nobre Eiriz,
para sempre quedará
longa memoria de ti!
E cando o fillo dos celtas,
no tempo que está por vir,
pensativo camiñante
pase quezais por aquí,
cando no tempo en que gía
se vexa a luna lucir,
dirá ó verte desde lonxe:
"O valente Brandomil,
saído da xentil e boa raza
dos celtas, repousa alí"».

9.

Enveloppé dans un fer dur
sur les sommets cruels,
le foin asile des corbeaux,
des âpres Thermópyles,
tombait avec fracas
le courageux Léonidas,
tel que un grand pin
avec le souffle de l'audacieux Bóreas.

Et un sang noir et chaud obscurcissait
la belle panoplie,
et a laissé, comme une commète,
une longue trace de gloire.

Oh! chaque fois que je pense
que cette enveloppe odieuse
tombera dans le combat
exempte de la mémoire,
alors je sent avec certitude,
comme un nuage bourru,
tout à coup va couvrir l'esprit audacieux
d'une honte obscure!

Envolto en duro ferro
sobr' as feras curotas,
feo asilo dos corvos,
das esquivas Thermópilas,
caera con estrépito
o valente Leónidas,
como soe alto pino
ó sopro audaz do sibilante Bóreas.

E quente e negro sangue escurecera
a garrida panoplia,
e deixou, cal cometa,
longo rastro de gloria.

Oh! Cada vez que penso
qu' esta envoltura odiosa
caerá no combate
exenta de memoria,
estonces certo sinto,
como unha nube fosca,
de súbito cubrir o esp'rito ousado
unha escura vergonza!

10.

Quand sans abattement et sans consolation
par cette vallée de larmes je croise,
une pâleur profonde en montrant
du combat déloyal, extatique et absorbé;

quand sur la route dure, lâche et moribond,
mille considérations blessantes je remarque,
les mêmes pierres où je passe,
après avoir vu ma couleur mortelle, disent : «Il Est mort».

Oh Dieu! Combien de douleur, combien d'amertume,
combien d'angoisse, combien de sort défavorable,
combien de tribulation âpre et dure!

Creusez une grande fosse..., creusez fort,
donnez-lui une sépulture pieuse.
Quelle pitié inspire cette couleur de mort!

Cando sin apouvigo e sin conforto
por este val de bágoas vou cruzando,
unha profunda palidez mostrando
do combate desleal, estanto e absorto;

cando p'la dura ruta, laso e esmorto,
mil cuidados punxentes vou cuidando,
as mesmas pedras p'ronde vou pasando,
ao ver meu cor mortal, din: «Está morto».

Oh Dios! Canto dolor, canta amargura,
canta triganza, canta adversa sorte,
canta tribulación esquiva e dura!

Cavade unha gran fosa..., cavá forte,
dádelle piadosa sepultura.
Que piedá inspira ese color de morte!

11.

Quand reposeront du cygne
les restes fiévreux,
sur le vert de la rive obscure,
et que déjà le chant harmonieux ne sera plus entendu,

donnez-lui une sépulture
dans ce promontoire, sablonneux et vide,
où l'Anllóns, son fleuve d'origine,
(ce qu'il a la plus aimé de tous),
et de son pèlerinage antique
et du long travail qu'il trouve de repos.

Que dise alors le marin,
fils rude de l'Osmo,
après être entré par la Barre
en tournant le visage obscur:
«Ci-gît, celui qui a été en un autre temps
un chanteur de notre terre».

Cando xazan do cisne
os febrentos desposos,
sobre do verde da ribeira escura,
e xa non s' ouza o canto harmonioso,

dádelle sepultura
no promontorio aquel, areoso e vougo,
onde o Anllóns, o seu nativo río,
(qu' el máis amou de todos),
da peregrinación antiga súa
e do longo traballo acha repouso.

Que diga o mariñeiro,
rudo fillo do Osmo,
ó entrar pola Barra
volvendo o escuro rostro:
«Alí xaz o que fora
noutro tempo cantor do eido noso».

12.

Les annales

Les fils obscurs
de la plaine poussiéreuse,
les fils de la poussière,
les fils du vent,
blessés et envieux
des faits galiciens,
avaient effacé les annales
des braves galiciens.

Les faits ils avaient effacé
des fils illstres
des fils des Celtes,
de poitrines intrépides;
par l'envie motivés
ils avaient effacé les faits;
mais ils n'ont pas effacé les coeurs
des braves galiciens.

Ils avaient effacé les limites
du peuple galicien,
des fils de Luso
en rompant les liens;
ils avaient effacé les noms
des champs de la patrie...;
mais ils n'ont pas effacé la parole,
mais ils n'ont pas effacé le caractère,
mais ils n'ont pas effacé l'esprit
des forts galiciens.

Os fastos

Os fillos escuros
do chao polvorento,
os fillos do polvo,
os fillos do vento,
ferís e envidiosos
dos gallegos feitos,
borraran os fastos
dos fortes gallegos.

Os feitos borraran
dos fillos egrexios
dos fillos dos celtas,
d' intrépidos peitos;
d' envidia movidos
borraran os feitos;
mas non borrano os peitos
dos fortes gallegos.

Borraran os límites
do pobo gallego,
dos fillos de Luso
os lazos rompendo;
borraran os nomes
dos pátridos eidos...;
mas non borrano a fala,
mas no borrano o xenio,
mas non borrano o espírito
dos fortes gallegos.

13.

Des accents de la patrie,
infâmes ils avaient renié
et ils avaient des paroles
de serfs et de parias,
et des douces notes,
imbéciles ils les changeaient
contre quelques accents obscurs en fer
de gens étrangers.

Pour des mots étrangers
les leurs ils avaient laissé,
si doux et harmonieux,
et beaux et tendres,
comme les eaux bavardes
de ses fosses sauvages
qui en courant descendent
vers les prés côtiers et verts de la patrie.

Qui est-ce qui pourra d'un peuple aussi avili
effacer tant de honte?

Dos pátridos acentos,
infames renegaran,
e tiveran parolas
de servos e de parias,
e as mólidas notas,
imbéciles trocaran
p'runs escuros acentos de ferro
dunhas xentes estrañas.

Por palabras alleas
as súas propias deixaran,
tan doces e harmoniosas,
e garridas e brandas,
cal das súas furocas montesías
as falangueiras augas,
qu' a derregar descenden
os prados costentos e verdes da patria.

Quen poderá dun pobo envilecido
borrar vergonza tanta?

14.

Ce peuple qui, imbécile et mou,
n'honore plus les anciens,
ce peuple, c'est vrai, périt
et souffre une mort vile.
Mais celui qui sur des marbres magnifiques
cisèle ses noms,
ce peuple, ce peuple renaît,
ressurgit, il ne meurt pas.

Les prouesses des parents illustres
leurs fils les imitent,
et s'ils devaient supporter un opprobre, obligés
par un ennemi injuste,
sur ce marbre sublime en faisant des grimaces
leurs âgés, ses illustres:
«Lisez, -disent-ils-, si lire tels noms
vous en êtes dignes».

Ni les armées du gaulois belliqueux,
les chevaux rapides;
ni l'aligátor maladroït
du grand Mississippi insidieux;
ni le fer homicide, ni le feu,
ni le travail dur
ne pourront casser les Galiciens robustes
les enfants audacieux!

Aquel pobo qu', imbécil e brando,
non honra os maiores,
ese pobo, en verdade, perece
e corre a vil morte.
Mais aquel qu' en magníficos marbres
profunda os seus nomes,
ese pobo, ese pobo renace,
resurxe, non morre.

As proezas dos padres ilustres
emulen os fillos,
e se foren a oprobio obrigados
d' inxusto enemigo,
nese marbre sublime acenando
seus grandes, seus ínclitos:
«Lede, –digan–, se ler tales nomes
vós fórades dignos».

Non do galo belíxero as hostes,
os raudos cabalos;
non do gran Mississippi insidioso
o torpe aligátor;
non o ferro homicida, non fogo,
non duro traballo
poderán quebrantar os robustos
gallegos ousados!

15.

Les pins [Hymne national galicien]

Qu'est-ce que dissent les murmurants
sur la côte verdoyante,
au rayon transparent
du placide lunaire...?
Quoi est-ce que disent les hautes cimes
d'aiguilles dentées des obscurs pins
avec leur souffle,
bien rythmé et monotone...?

«De ta verdure centurée
et d'astres bénins,
confins de castros verts
et de clan valeureux,
ne laisse pas dans l'oubli
de l'injure la rancune rude
réveille-toi de ton sommeil,
foyer de Breogán.

Les bons et généreux
connaissent notre voix,
et avec extase ils écoutent
notre son rauque;
seulement les ignorants
et blessés et durs,
imbéciles et obscurs,
ne les entendent pas, non.

Les temps sont arrivés
des époques des bardes
que vos imprécisions
bientôt finiront;
puisque partout, géante,
notre voix annonce
la rédemption de la bonne
nation de Breogán».

Os Pinos [Himno Galego]

Que din os rumorosos,
na costa verdecante,
ó raio transparente
do prácido lunar...?
Que din as altas copas
d'escuro arume harpado
co seu ben compasado,
monótono fungar...?

«Do teu verdor cinxido
e de benignos astros,
confín dos verdes castros
e valeroso clan,
non des a esquecemento
da inxuria o rudo encono;
desperta do teu sono,
fogar de Breogán.

Os boos e xenerosos
a nosa voz entenden,
e con arroubo atenden
o noso rouco son;
mas só os ignorantes
e férridos e duros,
imbéciles e escuros,
non os entenden, non.

Os tempos son chegados
dos bardos das edades,
qu'as vosas vaguedades
cumprido fin terán;
pois donde quer, xigante,
a nosa voz pregoa
a redenzón da boa
nazón de Breogán».

EDUARDO PONDAL
Manuel Ferreiro

**Un'iniziativa della Asociación de Escritores en Lingua Galega
con la sponsorizzazione della S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Traduzione in italiano di Eva Moreda



**asociación de
escritores**
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

Eduardo Pondal Abente (1835-1917) nacque a Ponteceso, in Bergantiños, in un ambiente naturale che -attraverso l'evocazione dei "*paesaggi nativi*" e la toponimia- costituisce il contesto naturale permanente per la più parte della sua tradizione poetica ("*Io sono natto accanto un fitto bosco di pini, / sono nato nella piccola Ponte-Ceso*").

Si laureò in Medicina all'Università di Santiago e da studente partecipò alla vita politico-culturale di Compostela facendo parte del primo movimento nazionalista galiziano. Quasi non lavorò come medico, poiché la sua origine signorile e ricca gli permise di fare il poeta "professionale" e di darsi integralmente alla creazione poetica. Passò la sua vita fra Ponteceso e A Coruña, dove trascorse lunghi periodi e dove morì il 8 marzo 1917, dopo una lunga vita dedicata alla creazione di una opera poetica consacrata alla difesa della Galizia e la sua lingua. Ecco il suo ritratto poético di 1909:

*Sbrindellato, melancolico... e lasciando
vedere le aspere segnali del combattimento
nel grande corpo celtico e guardando
con uno sguardo vago, da pazzo,
certo, questo è Pondal... su di cui le opinioni
sono di solito contraddittorie.*

*Astroso, melancólico..., e deixando
ver os rudos sinais do combate
no grande corpo céltico, e mirando
con un vago mirar, feito un orate,
certo, este é Pondal..., de quen notorio
xuício soe haber contradictorio.*

In ogni modo, Pondal non restò isolato nel suo *beatus ille* particolare, ma ebbe una costante attività civica dalla sua giovinezza, sia con la sua partecipazione al banchetto di fraternità fra studenti e operai tenuto a Conxo in 1856, sia con il suo intervento poetico attraverso la celebrazione di occasioni speciali del nazionalismo (specie l'episodio dei Martiri di Carral, a cui dedicò quattro poemi), sia con la sua collaborazione in altri atti civici d'omaggio a figure di riconosciuta traiettoria democratica e/o nazionalista, e fa anche parte del Grupo Rexionalista e la Cova Céltica nel retro della libreria del poligrafo Carré Aldao a A Coruña. Così in 1890 gli è incaricato il testo del Inno Galiziano per il concorso tenuto a A Coruña in questo stesso anno. Da questo momento il testo di Pondal, con musica di Pascual Veiga, si consolidò come inno nazionale della Galizia.

Pondal ebbe un'ampia formazione linguistica (greco e latino, portoghese, francese, italiano ed inglese) e una profonda conoscenza della letteratura classica gregolatina, della letteratura galiziana-portoghese medievale (è l'autore del primo poema neotrovatoresco galiziano, circa 1905) e di autori quali Camões, Shakespeare, Milton, Byron, Dante, Ariosto, Tasso, Leopardi, Chateaubriand..., oltre a conoscere l'opera di James Macpherson, che raccoglieva i canti di Ossian, presunto bardo gaelico del terzo secolo. Cominciò la sua attività letteraria molto presto con la pubblicazione di poemi in spagnolo; iniziò a scrivere in lingua galiziana già in 1857, con qualche ottave per *Os Eoas*, e in 1858 con la prima versione di *A campana de Anllóns*; poi fu man mano consolidando l'utilizzo letterario della lingua galiziana, fino al punto che diventò autore monolingue in lingua galiziana da 1885, l'anno della morte di Rosalía de Castro.

In 1886 pubblicò la sua grande opera lirica, *Queixumes dos Pinos [Lamenti dei pini]*, dove reunì e riscrisse la sua produzione anteriore e al contempo aggiungeva novi poemi, dando unità all'insieme attraverso la prima e l'ultima composizione (*Polo baixo*

cantando vs. Polo alto cantando). Così l'ultimo poema fu *Da ruda pendente*, il cui verso centrale annuncia la chiave del pensiero della lirica di Pondal: i "*passati, futuri destini*" del popolo galiziano.

Dopo 1886, proseguì la sua attività creativa pubblicando periodicamente nuovi poemi al tempo che dedicava parte del suo tempo all'elaborazione d'*Os Eoas*: un poema epico 'fondazionale' composto in ottave reali con una grande influenza di *Os Lusíadas* di Camões, in cui lavorò per 60 anni con la finalità di dimostrare che la lingua galiziana era anche adeguata alla poesia epica. Alla sua morte restò inedito il dattiloscritto di questo poema, preparato per la sua pubblicazione, e anche molte composizioni liriche con cui voleva fare una trilogia lirica (*Da Terra, Dos Eidos, Dos Servos* [*Della terra, Dei paesaggi, Dei Servi*]).

A partire della letteratura macphersoniana, la poesia di Pondal rivisita una mitologia galiziana basata sugli eroi di Ossian e l'opera irlandese *Leabar Gabala* (*Libro delle invasioni*) e sui toponimi eroici di Bergantiños che lui trasforma in personaggi leggendari (Gundar, Rentar, Brandomil etc.): parla del passato, ricostruito miticamente dal poeta e, soprattutto, del futuro della nazione galiziana, sviluppando una linea profondamente patriottica nella nostra letteratura. Come nelle antiche saghe, Pondal vede sé stesso come il Bardo, una guida del popolo galiziano, perciò rivisita poeticamente il passato mitico e glorioso dei celti-galiziani in combattimento epico coi romani-castigliani, secondo le teorizzazioni storiche del suo compagno e amico Manuel Murguía, che basava l'esistenza della Galizia come nazione nella storia differenziata e nel carattere celta. L'intento esplicito di redenzione si manifesta soprattutto attraverso delle composizioni bardiche che vanno oltre una manifestazione narcissista dell'autore, che si identifica in maniera permanente con il bardo del popolo galiziano: la sua poesia è una proposta di redenzione nazionale, "regionale" nella terminologia dell'epoca, poiché, come lui stesso scrive in una nota inedita, *Queixumes* -e per estensione tutta la sua opera- "*sono un simbolo che rivela un grande intento latente: il rinascimento e la redenzione della Galizia; sono inoltre una denuncia, una protesta, una ribellione contro lo sfruttamento e il despotismo di Castiglia per cercare di suprimere la lingua, le abitudini, l'anima galiziana*". Di convinzioni iberiste, nel poema centrale di *Queixumes* avvista il futuro politico della Galizia come nesso d'unione fra i popoli peninsolari e di questi coi popoli latinoamericani ("*La luce verrà per la caduca Iberia / dai figli di de Breogán*"). Questa linea di poesia patriottica sarà anche rafforzata da frequenti allusioni e vari poemi che trattano le lotte di liberazione nazionale irlandese, greca, serba, catalana o polacca.

La lirica di Pondal non è limitata al celtismo, ma introduce e sviluppa molti altri motivi fondamentali tra cui bisogna far notare la presenza frequente di elementi precedenti del mondo classico greco (l'epica della morte degna nel combattimento, l'etica spartana o il discorso di tipo militare) attraverso la lira di Tirteo ("*Guardate la mia armatura brillante, / ... / degna della nobile lira di Tyrtheo*") accanto l'arpa celtica del bardo (Pondale), che guida e precede il suo popolo nel processo di liberazione della "*nazione di Breogán*".

La linea poetica più controversa di Pondale è senza dubbio quella di tema amoroso. Nella sua poesia può trovarsi, senza alcun dubbio, una certa misoginia in quelli poemi debbidori di una pratica sociale antica e di una ideologia maschilista che ha una presenza a volte eccessiva in alcuni testi. Ma anche accanto a questi poemi vi sono anche figure femminili connotate positivamente (specie le vergini guerriere celte)

o composizioni in cui è anche presente la delicatezza espressiva del sentimento amoroso:

*Adesso, mio cuore,
adesso di notte,
non nel mattino.*

*Nessuno ci può ingombrare...,
è molto occulta e solitaria
questa terra di Gundar.*

*Agora, meu corazón,
agora pola noiteña,
pola miñanciña non.*

*Ninguén nos pode estorbar...,
é ben soparada e soa
esta gandra de Gundar.*

Così, l'insieme della produzione di Pondal costituisce un monumento letterario che va oltre il mito celtista iniziale e si rivela come una costruzione complessa in cui non mancano poemi regionalisti, bucolici, elegiaci o politici, con una costante presenza di elementi biografici, oltre il canto ai luoghi nativi (spesso legati alla tristezza per il passo del tempo), in modo che le sue ossessioni e profondi squilibri personali furono anche cantati dalla voce del poeta, specialmente nella sua ultima tappa, in cui si manifesta l'ossessione per il futuro della sua opera, preoccupato in modo paranoico per il furto dei manoscritti dei *"canti della patria"*:

*Entrarono nella mia camera
con silenziosa perfidia,
trattenendo il fiato
per paura di essere ascoltati.
Erano i fatti della patria,
che ispirano nobile rispetto;
erano le glorie della patria,
a cui obbliga un grande amore;
erano i canti della patria,
scritti dall'entusiasmo...,
e cercando di soppiantare il mio nome,
coprirono il suo di vergogna.*

*Na miña cámara entraran
con sixilosa perfidia,
seus alentos contendo
por temor de que os sentiran.
Os feitos eran da patria,
que nobre respecto inspiran;
as glorias eran da patria,
a qu'un amor grande obriga;
os cantos eran da patria,
entusiasmo os escribira...,
e procurando suplantar meu nome,
de oprobio e de baldón o seu cubriran.*

Attraverso schemi semplici, di solito binari (dove si deve far notare l'opposizione *maschile, ferreo, duro, virile...* vs. *femminile, dolce, molle, donnesco*), e una aggettivazione sobria ma con complesse elaborazioni poetiche, Eduardo Pondal scrisse un'opera dominata dai principi rettori del rigore formale e la coerenza ideologica. In un scritto inedito, Pondal afferma che *"oltre i nobili pensieri, il successo è lo stile, il successo di tutti i grandi poeti (Camões, Tasso, Ariosto, Milton, Byron) è posto nell'elocuzione, nell'arte costante e l'artificio elegante...; tutto è un combattimento, tutto è doglia difficile e sforzo ostinato"*. Con questo orazianesimo creativo, con un costante lavoro stilistico attraverso la permanente correzione dei suoi testi, Eduardo Pondal creò un'opera paradigmatica nella difesa della Galizia che rinasceva, del popolo galiziano e della sua lingua, dirigendosi verso i galiziani che abbandonavano gli accenti

della *“dolce e cara patria”*: *“Prima di cadere in così grande abbandono, / poiché le vostre parole sono da servi, / strappatevi la lingua della bocca / per non inquinare la vostra lingua”*.

Brillanti coltismi procedenti dal latino e il greco, così come creativi neologismi, accanto a una conoscenza profonda della lingua, fecero sì che Pondal costruisse la lingua letteraria moderna sul dialetto di Bergantiños in un’opera classica nel suo senso più profondo. Più di un secolo dopo che Eduardo Pondal ci tramandasse il suo messaggio, ci resta un’opera che parla a tutta l’umanità e specie a tutti i galiziani e galiziane, che niente potrà distrurre, né *“il decreto d’urgente tirano”*, né *“il fuoco né il ferro”*, *“né apparente / gelosia, né prigioniero / né duro confinamento, / né scuro odio, né secca superba, / né la morte, né la lunga età longeva”*.

Antologia

1.

Nel fondo dell'anima
ho delle corde
che ad ogni momento
suonano da sole.
Se le ascolto
occupano le mie ore;
se in piacente sonno
riposano i miei membri,
si agitano insonni,
talvolta dolci, talvolta ronche.

Invano, febbrile,
nelle lotte nascoste
l'animo ardito
in vano si sforza
per dominare il sublime tumulto,
le fervide note,
superbe, agresti,
selvagge, grandiose,
che, ohimè!, nella profondità
dei bardi riposano,
come riposano le scintille che dormono
sui alti culmini!

Da alma no fondo
eu levo unhas cordas,
que a cada momento
soando están soas.
S' estou vixilando,
ocúpanme as horas;
s' en prácido sono
os membros repousan,
agítanse insomnes,
xa doces, xa roucas.

En vano, febreiro,
nas luitas recónditas,
o ánimo ousado
en vano s' esforza
por domar o tumulto sublime,
as férvidas notas,
soberbias, agrestes,
salvaxes, grandiosas,
que, ai!, no profundo
dos bardos repousan,
cal repousan as chispas que dormen
nas altas curotas!

2.

Sotto il ramo del pino,
senza pensare al suo destino,
l'astore con selvaggio grido inonda l'aria,
e, stanco dalla razzia della giornata,
si riposa della sua vita vagabonda.

Passato il tempo allegro,
sotto la dura rocca,
la lucertola si riposa
e la necessità dura e pungente
dimentica, così come il lavoro fatto.

Tutti gli animali selvaggi,
pieni di scaglie e pelo,
fatte le prove crude e sanguigne,
trovano riposo nelle profonde acque,
trovano riposo nelle selvagge grotte.

Ma del genio mobile
l'animo indomabile
non trova riposo, no.
Forse si agita in lui lo spirito insonne
dell'angelo della prima ribellione!

Sobr' o gallo do pino,
sin cuidar do destino,
o azor co fero grido o aire inunda,
e, fatigado da diuturna razia,
descansa da súa vida vagamunda.

Pasado o tempo ledo,
baixo o rudo penedo,
o lagarto descansa debuxado
e da necesidá dura e punxente
s' esquece e do traballo xa pasado.

Tódolos feros brutos,
escamosos e hirsutos,
féita-las crúas, sanguinosas probas,
achan repouso nas profundas augas,
descanso atopan nas salvaxes covas.

Mais do xenio mudabre
o ánimo indomabre
n' acha descanso, non.
Quezais s' axita nel o esp'rito insomne
do ánxel da primeira rebelión!

3.

O selvaggi corvi della terra di Xallas,
che volate vagabondi
senza pensare al destino,
senza oggi né domani,
come vorrei essere il vostro compagno
nella selvaggia solitudine!

Ouh da terra de Xallas feros corvos,
que vagantes andás
sin pensar no destino,
sin hoxe nin mañán,
quen poidera ser voso compañeiro
pol' agreste soedá!

4.

Tornando da terre lontane
con nostalgia nel cuore
vedi dopo molti anni
il luogo dove sono cresciuto:
passai per Ponte-Ceso,
pieno d'ansia e timore,
per vedere se mi conosceva
la terra che mi allattò,
e il mio cuore temeva
non trovare quello che aveva lasciato.

Salì per la strada
che vede passare il tempo;
aprì la ringhiera di Bouza,
che cigolò con triste suono;
percorsi il cammino di Couto,
che circola sopra il paese;
seguì per quella via
che il carro e il tempo escavarono,
e al piede di quella croce
che i nostri antenati alzarono,
ammirai il mio valle nativo
con tristezza e tremore
e annegato dalle lacrime
esclamai con triste voce:

«Bello valle, bello valle,
valle dove sono nato,
o valle, non mi conosci più,
ho cambiato tanto, valle?
Certo, ti sei lo stesso,
ma io lo stesso non sono.

Volvendo de lonxes terras
con suidás no corazón,
vin dispois de longos anos
ond' a miña crianza foi:
pasei pola Ponte-Ceso,
cheo d' ansia e de temor,
por ver se me conocía
a terra que me criou,
qu' o corazón vai temendo
n' atopar o que deixou.

Subín pola correduira,
qu' afonda-lo tempo soi;
abrín da Bouza a cancela,
que chiou cun triste son;
fun p'lo camiño do Couto,
que vai por riba do arró;
seguín por aquel camiño,
qu' o carro e o tempo escavou,
e ao pé daquela crus,
qu' ergueran nosos avós,
contemprei meu val nativo
con triganza e con tembror,
e afogada polas bágoas
escramei con triste voz:

«Val garrido, val garrido,
o da miña criazón,
ouh val, xa non me conoces,
tan mudado, ouh val, estou?
Certo, ti ére-lo mesmo,
mas eu o mesmo non son.

Certo, questo è Lestemoño,
circondato da campi;
quel è di San Vicente
da Graña il buon cammino;
quell'altro è Carballido,
la Cepeira più di qui,
e Zrezo, e la Brixería,
e il Briallo nell'altezza;
e il Couto e il suo campanile,
bello e bianco;
e Currás e la Matigueira,
vicino al mare, più lontano.

Luoghi, cari luoghi,
voi non mi conoscete?
Così cambiato mi trovate
da quel tempo già passato?
Certo, ti sei lo stesso,
ma io lo stesso non sono.

Quel è il Agro de Dego,
quell'altro è Murazós;
più ancora Mularedo,
e dopo ancora Canaveas;
quelle sono le Senras,
del frumento gioioso e buono;
il prato di Mares, le Somas,
e la Bouza più vicino.

Luoghi, dov'è, luoghi,
quel tempo che passò?
Prati, fontane e cammini,
non mi conoscete voi?
Certo, ti sei lo stesso,
ma io lo stesso non sono".

Certo, este é Lestemoño,
cos seus prados arredor;
aquel é de San Vicente
da Graña o rueiro bo;
aqueloutro é Carballido,
a Cepeira má[i]s acó;
e Zrezo, e a Brixería,
e o Briallo no seu altor;
e o Couto e o seu campanario,
garrido e branqueador;
e Currás e a Matigueira,
preto do mar, má[i]s aló.

Lugares, caros lugares,
non me conocedes vós?
Tan mudado m' atopades
daquel tempo que pasou?
Certo, vos sóde-los mesmos,
mas eu o mesmo non son.

Aquel é o Agro de Dego,
aqueloutro é Murazós;
má[i]s adiante Mularedo,
Canaveas máis aló;
aqueloutras son as Senras,
dos trigos ledos e bos;
a agra de Mares, as Somas,
e a da Bouza má[i]s acó.

Lugares, que fui, lugares,
daquel tempo que pasou?
Prados, fontes e camiños,
non me conocedes vós?
Certo vos sóde-los mesmos,
mas, aí!, o mesmo eu non son».

5.

Mi trovarono mezzo morto
con una cruda ferita
sul lato sinistro, mortale e profonda,,
ma ancora avevo fiato.

Mi chiederono i passanti
che percorrevano la stretta via,
mi chiederono chi fu
il mostro che mi aveva ferito.

Io contestai senza fiato,
come se mi scappasse la vita:
“Signori, chi mi ammazzai
fu un fiore di Muías».

«È pazzo -dissero-
questo povero uomo delira:
hanno delle daghe i fiori
per potere togliere la vita?».
E mi lasciarono lì da solo,
nella mia triste agonia.

«Guardi, non lo prendete
perché io perderò la vita.
Se prendete questo fiore
tagliate la mia vita:
per le vostre dure corde
ha belle mani molto fini.
La dolce bella che mi diede la morte,
è causa della mia vita!»

Topánome medio morto,
con unha crúa ferida
no esquerdo costado, mortal e profunda,
p’ronde inda o folgo respira.

Preguntáranm’ os pasantes,
qu’ iban p’la deserta vía,
preguntáranme quen fora
o crudo que me ferira.

Eu contestei sin alento,
como quen lle foxe a vida:
«Señores, quen me matou
fui unha fror de Muías».

«[E]stá tolo -se dixeno-,
este prob’ home delira:
as frores teñen puñales
p’ra poder tira-la vida?».
E déixanome alí soo,
na miña triste agonía.

«Civiles, non a prendades,
porque estonces perdo a vida.
Se prendedes esa fror,
cortades a vida miña:
para as vosas duras cordas
ten as lindas mans mui finas.
Qu’ a doce e garrida, qu’ a morte me dera,
é causa da miña vida!».

6.

Correndo andò ai pini,
l'ora in cui cantano le rane,
sola e gioiosa, ai boschi di pini
di Morás.

Tornò spettinata,
decaduta e senza scarpe;
era notte, soli i pini
di Morás.

Da allora tornò bianca,
forse un po' statica;
cosa gli è successo, boschi di pini
di Morás...?

Correndo fui ó arume,
á hora en que cantan as ras,
soíña e leda, ós pinales
de Morás.

Volvío descabelada,
decaída i sin zolás;
era noite, só os pinos
de Morás.

Desde entonces tornou alba,
algo estantía quezás;
que lle pasara, pinales
de Morás...?

7.

Quando sul capo strapiombo
esce il fiore della *caramiña*
annunciando al cacciatore
la gioiosa stagione dei fiori,
quando della dolce Suevia
alle dolci spiagge amiche,
in gentile comunità,
arrivano le leggere *píllaras*,

allora lo spirito del bardo,
che sogna fra le eriche erette,
appoggiato sul bello strumento,
dove il vento sospira,

mentre i figli dei celti
hanno una serva e vergognosa vita,
allora lo spirito del bardo invade
scura malinconia.

Cando no escarpado cabo
sae a fror da *caramiña*
ó cazador anunciando
a leda estación garrida,
cando da doce Süevia
ás doces praias amigas,
en novelo xentil axuntadas,
chegan as lixeiras *píllaras*,

entonces do bardo o espírito,
que soña antr' as uces irtas,
no formoso instrumento apoiado,
en donde o vento suspira,

mentres os fillos dos celtas
cumpren serva e innobre vida,
entonces o espírito invade do bardo
escura melancolía.

8.

L'ora in cui la dolce stella
comincia a fondersi,
le cornate capre del monte
portando davanti a se,
il pastore celta Temunde
tornava al dolce ovile,
solo, cantando per la terra
di Xallas, ricca di eriche,
e, facendo tremare la vaga solitudine,
così diceva il suo canto:

«Arca antica della Pïosa,
o vento, triste da udire,
rogge nelle elusive eriche,
che sono intorno a te,
e passa fra di loro ronfando
con un addolorato gemito,
sotto le tue porte
sta il valente Brandomil,
non nell'oblio ma nelle braccia
dell'eterno e dolce sonno:
ha alla sua diritta
l'elmo dorato e gentile,
lo scudo e la dura lancia,
dove il sol feriva
e con piacere i celti guardavano
nel deserto confine di Xallas.

Il valente figlio d'Ogas
e della dolce e nobile Eiriz,
per sempre resterà
lunga memoria di te!
E quando il figlio dei celti,
nel tempo che verrà,
pensieroso camminante
passe forse da qui,
quando nel tempo in cui gela
si vedrà la luna brillare,
dirà quando ti vedrà da lontano:
"Il valente Brandomil,
dalla gentile e buona razza
dei celti riposa lì"».

Á hora en qu' o doce luceiro
coménzase de fundir,
as ben cornudas cabras montesías
levando diante de si,
o pastor celta Temunde
volvía ó doce redil,
soo, cantando pola gandra
de Xallas, d' uces nutriz,
e, estremecendo a vaga soedade,
seu cantar decía así:

«Arca antiga da Pïosa,
o vento, qu' é triste oír,
funga nas esquivas uces,
qu' están ó redor de ti,
e pasa antr' elas brüando
con un dorido xemir,
debaixo das túas antes
'sta o valente Brandomil,
non no olvido, mais nos brazos
do eterno e doce dormir:
ten ó seu lado dereito
o elmo dourado e xentil,
o escudo e a dura lanza,
ond' o sol soía ferir
e con pracer os celtas contemplaban
de Xallas no ermo confín.

Ouh valente fillo d' Ogas
e da doce e nobre Eiriz,
para sempre quedará
longa memoria de ti!
E cando o fillo dos celtas,
no tempo que está por vir,
pensativo camiñante
pase quezais por aquí,
cando no tempo en que gía
se vexa a luna lucir,
dirá ó verte desde lonxe:
"O valente Brandomil,
saído da xentil e boa raza
dos celtas, repousa alí"».

9.

Involto in duro ferro
sui selvaggi culmini,
brutto rifugio dei corvi,
delle lontane Termopile,
era caduto con strepito
il valente Leonida,
come cade un alto pino
sotto il fiato audace del sibilante Borea.

E caldo e nero sangue tinse
l'orgogliosa panoplia,
e lasciò, quale un cometa,
una lunga impronta di gloria.

Oh! Ogni volta che penso
che questa involtura odiosa
cadrà nel combattimento
esenta di memoria,
allora certo sento,
come una nuvola scura,
copre improvvisamente lo spirito ardito
una scura vergogna!

Envolto en duro ferro
sobr' as feras curotas,
feo asilo dos corvos,
das esquivas Thermópulas,
caera con estrépito
o valente Leónidas,
como soe alto pino
ó sopro audaz do sibilante Bóreas.

E quente e negro sangue escurecera
a garrida panoplia,
e deixou, cal cometa,
longo rastro de gloria.

Oh! Cada vez que penso
qu' esta envoltura odiosa
caerá no combate
exenta de memoria,
estonces certo sinto,
como unha nube fosca,
de súbito cubrir o esp'rito ousado
unha escura vergonza!

10.

Quando senza appoggio e senza conforto
per questo valle di lacrime cammino,
nel viso un profondo pallore
dal combattimento sleale, statico e assorto;

quando per la dura via, lasso e quasi morto,
mille cure pungenti porto nel cuore,
le pietre stesse sopra di cui cammino,
al vedere il mio cuore mortale dicono "È morto».

O Dio! Quanto dolore, quanta amarezza,
quanta tristezza, quanta sfortuna,
quante difficoltà incerte e dure!

Cavate una grande fossa...cavate sodo,
date pietosa sepoltura.
Quanta pietà ispira quel colore di morte!

Cando sin apouvigo e sin conforto
por este val de bágoas vou cruzando,
unha profunda palidez mostrando
do combate desleal, estanto e absorto;

cando p'la dura ruta, laso e esmorto,
mil cuidados punxentes vou cuidando,
as mesmas pedras p'ronde vou pasando,
ao ver meu cor mortal, din: «Está morto».

Oh Dios! Canto dolor, canta amargura,
canta triganza, canta adversa sorte,
canta tribulación esquiva e dura!

Cavade unha gran fosa..., cavá forte,
dádelle piadosa sepultura.
Que piedá inspira ese color de morte!

11.

Quando giacerà del cigno
la febbrile salma,
sul verde della riva scura,
e non si ascolterà più il canto armonioso,

datele sepoltura
in quel promontorio sabbioso e abbandonato,
presso l'Anllóns, il suo fiume natale,
(il più amato da lui),
del suo pellerinaggio antico
e del lungo lavoro troverà riposo.

E dica il marinaio,
duro figlio dell'Osmo,
quando entrerà per la Barra
tornando lo scuro volto:
«Lì giace quel che fu
in un altro tempo cantore del nostro luogo»

Cando xazan do cisne
os febreiros despoxos,
sobre do verde da ribeira escura,
e xa non s' ouza o canto harmonioso,

dádelle sepultura
no promontorio aquel, areoso e vougo,
onde o Anllóns, o seu nativo río,
(qu' el máis amou de todos),
da peregrinación antiga súa
e do longo traballo acha repouso.

Que diga o mariñeiro,
rudo fillo do Osmo,
ó entrar pola Barra
volvendo o escuro rostro:
«Alí xaz o que fora
noutro tempo cantor do eido noso».

12.

Os fastos [I fasti]

I figli scuri
del suolo polveroso,
i figli del polvere,
i figli del vento,
selvaggi e gelosi
dei galiziani,
cancellarono i fasti
dei forti galiziani.

I fatti cancellarono
dei figli egregi
dei figli dei celti,
di coraggiosi petti;
mossi dalla gelosia
cancellarono i fatti;
ma non cancellano i petti
dei forti galiziani.

Cancellarono i confini
del popolo galiziano,
dei figli di Luso
rompendo i vincoli;
cancellarono i nomi
dei luoghi della patria...;
ma non cancellano la lingua,
ma non cancellano il genio,
ma non cancellano lo spirito
dei forti galiziani.

Os fastos

Os fillos escuros
do chao polvorento,
os fillos do polvo,
os fillos do vento,
ferís e envidiosos
dos gallegos feitos,
borraran os fastos
dos fortes gallegos.

Os feitos borraran
dos fillos egrexios
dos fillos dos celtas,
d' intrépidos peitos;
d' envidia movidos
borraran os feitos;
mas non borrano os peitos
dos fortes gallegos.

Borraran os límites
do pobo gallego,
dos fillos de Luso
os lazos rompendo;
borraran os nomes
dos pátridos eidos...;
mas non borrano a fala,
mas no borrano o xenio,
mas non borrano o esp'rito
dos fortes gallegos.

13.

Ai patriottici accenti
gli infami rinunciarono
e utilizzarono parole
da servi e da parie
e le molli note
cambiarono gli imbecilli
per gli scuri accenti di ferro
di persone strane.

Per parole aliene
lasciarono le loro,
così dolci e armoniose,
e belle e molle,
quali le acque parlanti
uscendo delle loro fontane del monte,
che cantando scendono
i prati gioiosi e verdi della patria.

Chi potrà di un popolo avvilito
cancellare così grande vergogna?

Dos pátridos acentos,
infames renegaran,
e tiveran parolas
de servos e de parias,
e as mólidas notas,
imbéciles trocaran
p'runs escuros acentos de ferro
dunhas xentes estrañas.

Por palabras alleas
as súas propias deixaran,
tan doces e harmoniosas,
e garridas e brandas,
cal das súas furocas montesías
as falangueiras augas,
qu' a derregar descendén
os prados costentos e verdes da patria.

Quen poderá dun pobo envilecido
borrar vergonza tanta?

14.

Quel popolo che e così imbecille e molle
di non onorare i suoi antenati,
quel popolo in verità muore
e soffre vile morte.

Ma quel che in magnifico marmore
incide i suoi nomi,
quel popolo, quel popolo rinasce,
risorge, non muore.

I fatti dei padri illustri
emulino i figli,
e se fossero sottoposti all'infamia
dall'ingiusto nemico,
in quel marmore sublime segnalando
i grandi, gli illustri:
«Leggete, –dicano–, se di leggere tali nomi
voi foste degni».

Non del gallo guerriero le truppe,
i veloci cavalli;
non del grande Mississippi insidioso
il turpe alligatore;
non il ferro omicida, non il fuoco,
non duro lavoro
potranno rompere i forti
galiziani arditi!

Aquel pobo qu', imbécil e brando,
non honra os maiores,
ese pobo, en verdade, perece
e corre a vil morte.
Mais aquel qu' en magníficos marbres
profunda os seus nomes,
ese pobo, ese pobo renace,
resurxe, non morre.

As proezas dos padres ilustres
emulen os fillos,
e se foren a oprobio obrigados
d' inxusto enemigo,
nese marbre sublime acenando
seus grandes, seus ínclitos:
«Lede, –digan–, se ler tales nomes
vós fórades dignos».

Non do galo belíxero as hostes,
os raudos cabalos;
non do gran Mississippi insidioso
o torpe aligátor;
non o ferro homicida, non fogo,
non duro traballo
poderán quebrantar os robustos
gallegos ousados!

15.

Os Pinos [I pini] [Inno galiziano]

Che dicono i rumorosi,
nella verde costa,
al raggio trasparente
della piacente luna...?
Che dicono le alte sommità
di foglie scure arpate
con la loro bene misurata,
monotona fusa...?

«Del tuo verde cinto
e de benigni astri,
confine dei verdi *castros*
e coraggioso suono,
non dimenticare mai
la dura violenza dell'ingiuria,
svegliati del tuo sonno,
focolare di Breogán.

I buoni e generosi
capiscono la nostra voce
e con fascino ascoltano
il nostro basso suono;
ma solo gli ignoranti
e ferrei e duri,
imbecilli e scuri
non li capiscono, no.

I tempi sono arrivati
dei bardi delle età,
le vostre vaghezze
avranno giusta fine;
poiché ove vuole, gigante,
la nostra voce proclama
la redenzione della buona
nazione di Breogán».

Os Pinos [Himno Galego]

Que din os rumorosos,
na costa verdecante,
ó raio transparente
do prácido luar...?
Que din as altas copas
d' escuro arume harpado
co seu ben compasado,
monótono fungar...?

«Do teu verdor cinxido
e de benignos astros,
confín dos verdes castros
e valeroso clan,
non des a esquecemento
da inxuria o rudo encono;
desperta do teu sono,
fogar de Breogán.

Os boos e xenerosos
a nosa voz entenden,
e con arroubo atenden
o noso rouco son;
mas só os ignorantes
e férridos e duros,
imbéciles e escuros,
non os entenden, non.

Os tempos son chegados
dos bardos das edades,
qu' as vosas vaguedades
cumprido fin terán;
pois donde quer, xigante,
a nosa voz pregoa
a redenzón da boa
nazón de Breogán».